

1 ponedjeljak, 27.03.2006.
2 [Otvorena sednica]
3 [Optuženi je ušao u sudnicu]
4 [Svedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 14.30h
6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Međunarodni kazneni sud za bivšu
7 Jugoslaviju zasjeda.
8 Izvolite sjesti.
9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine tajniče, najavite predmet.
10 SEKRETAR: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Predmet IT-00-39-T,
11 *Tužitelj protiv Momčila Krajišnika.*
12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine tajniče.
13 SVEDOK: SINIŠA KRSMAN [nastavak]
14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krsman, ja bih Vas podsjetio
15 da ste još uvijek vezani svečanom izjavom koju ste dali na početku svojega
16 iskaza, a sad će gospodin Tieger nastaviti sa unakrsnim ispitivanjem.
17 Gospodine Tieger, izvolite.
18 G. TIEGER: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.
19 Unakrsno ispituje g. Tieger: [nastavak]
20 [Tužilac ispituje putem prevodioca]
21 P: I dobar dan Vama, gospodine Krsman. Prije nego što počnemo
22 razgovarati o temi koju smo već obrađivali u petak, prije prekida, ja bih se
23 vratio na par drugih stvari. Ponajprije bih Vam htio skrenuti pažnju na dokument
24 pod razdjelnikom 13 iz ovoga registratora, no izgleda da ga Vi još uvijek
25 nemate.
26 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, u tom razdjelniku se nalazi
27 dokument P826, razdjelnik 7 i to je dokument koji ima više unesenih podataka
28 kronološkim redom i svi su relevantni za općinu Rajlovac.
29
30

1 P: Htio bih Vas na brzinu orijentirati, gospodine Krsman. Molim Vas,
2 pogledajte treću stranicu. Tamo ćete vidjeti što piše za datum 23.02.1992.,
3 primjerice, a što odražava Skupštinu Srpske općine Rajlovac. Kao što ste nam i
4 rekli tijekom svog ranijeg svjedočenja, to je bio datum njezina osnivanja, je li
5 tako?

6 O: Da.

7 P: Molim Vas, pogledajte što piše ranije u jednom dokumentu, odnosno, to
8 je zapisano za 12. februar 1992. To je, otprilike, tri unosa podataka prije
9 ovoga zadnjeg. Počinje riječima "geometar". Spominje se sastanak u nedjelju u
10 Rajlevu /u engleskom transkriptu: "Reljevu"/ i spominje se crtanje zemljopisne
11 karte granica nove općine. I dalje se nastavlja... ima nekakvi demografski
12 podaci koji se odnose na mjesnu zajednicu Žuč Dolac. Ono što ja vidim tu
13 zapisano stoji u dva stupca. Dakle, uz podatke za Srbe piše 368 i 1470; za
14 Muslimane piše 85 i 346; za Hrvate 7 i 26; a za Rome stoji upisan podatak 11 i
15 96.

16 Ponajprije, gospodine Krsman, mene zanima možete li Vi sucima objasniti
17 što znače ovi uneseni podaci, odnosno uneseni podaci za svaku od ovih navedenih
18 nacionalnih skupina.

19 O: Ja samo mogu reći da ovo vidim prvi put i da ja ovo nisam pisao.
20 Znači, ja zaista veze nemam šta ovo znači. Pretpostavljam, pošto je Roma 11...
21 Znam da su živjeli Romi gore gdje je bilo smetlište. To je, znači, deponija.
22 Hrvata znam da je bilo, a ovo ostalo, zaista, ne znam. To je, najverovatnije,
23 neki procenat broja stanovnika.

24 P: Pa, po Vašem najboljem sjećanju, da li bi to bio, otprilike, točan
25
26
27
28
29
30

1 podatak o broju stanovnika u mjesnoj zajednici Žuč Dolac u februaru 1999. -
2 dakle, Srba 1370 /u engleskom transkriptu: "1470"/; Muslimana onoliko koliko
3 piše, Hrvata i Roma?

4 O: Ne mogu da garantujem pošto, zaista, ne znam ovaj podatak - ali,
5 zaista, ne znam.

6 P: Ja stvarno tražim od Vas da mi kažete vrlo konkretne brojke, međutim,
7 općenito govoreći, ja bih htio znati da li to, otprilike, odgovara onome kako
8 ste Vi shvaćali, odnosno doživljavali, otprilike, broj stanovništva toga
9 područja u februaru 1992. godine.

10 O: Moja saznanja su, što se tiče opštine Žuč Dolac, vezana samo za
11 poznavanje onih ljudi s kojima sam se ja družio. Čak i na popisu stanovništva
12 nije to bila moja... moj...moja regija, gdje sam ja vršio popis stanovništva.
13 Znači, zaista ne znam da l' uopšte ovo i odgovara stanju na terenu. A ovo,
14 najverovatnije, zna ovaj koji je to pisô.

15 P: Dobro. Ja ću ponovno pitati... - naravno, neću izvlačiti od Vas
16 informacije koje Vi nemate - ja samo nastojim postavljati pitanja koja mogu
17 rasvijetliti podatke kojima raspolazete. Bez obzira na Vaše znanje o tačnome
18 broju stanovništva, jeste li Vi u februaru 1992. znali da u Žuč Dolcu, odnosno u
19 Općini Žuč Dolac žive uglavnom Srbi - dakle, da oni predstavljaju većinu - zatim
20 par stotina Muslimana i onda jedan razmjerno mali broj Hrvata i Roma?

21 O: Otprilike taj procenat, samo mislim da... Ne znam šta znače ove
22 stavke. 1470 Srba sigurno nije živilo. Možda je ovo tačno, 368. A 1470, ne znam

23
24
25
26
27
28
29
30

1 šta... Ne znam ko je pisao ovo. Ne vje... sigurno nije živilo 1470 Srba na Dolcu
2 i na Žući.

3 P: Ja pitam da mi Vi kažete ono što ste Vi znali o općem odnosu brojki
4 Srba, Muslimana i Hrvata zato što smo se mi tim pitanjem bavili u ranijem dijelu
5 Vašega iskaza kada smo gledali sastav novoosnovane općine Rajlovac u drugome
6 mjesecu 1992. Za Vašu informaciju, samo ću primijetiti da naseljeno područje
7 koje je činilo općinu Rajlovac se nalazi, dakle, jedan popis pod razdjelnikom
8 12. Ima sve to navedeno u Zakonu o osnivanju općine Rajlovac. I par puta smo
9 razgovarali o sastavu općine Rajlovac, a u petak sam Vam postavio pitanje o vezi
10 sa zakonom koji sam upravo spomenuo iz razdjelnika 12. Ja sam Vam bio skrenuo
11 pozornost na Hanoviće /u engleskom transkriptu: "Ahatoviće"/ i pitao sam Vas
12 koja su druga područja bila naseljena Muslimanima. Ja sam Vas, dakle, pitao o
13 tome. Vi ste spomenuli Smajloviće /u engleskom transkriptu: "Smiljeviće"/,
14 Brijestiće /u engleskom transkriptu: "Briješće"/ i 21. maj, pa ste rekli da su
15 ostalo bila etnički čista područja. Dakle pretpostavljam da bi to bilo točno,
16 da, zapravo, nije točno kazati da su ostala sva bila etnički čista područja, ali
17 u najmanju ruku, Dolac i Žuč su bili naseljeni Muslimanima.

18 O: Evo, odgovorit ću Vam vrlo precizno. Žuč je etnički čisto srpsko
19 selo, a Dolac je produžetak tog sela, isto kao što su Smiljevići produžetak
20 Zabrdā. I u Docu su živjeli Romi, Hrvati, Muslimani. Romi su narod koji nema,
21 bukvalno, stalno prebivalište. Oni su živjeli gore zato što je gore bila gradska
22 deponija. Znači, oni su samo do... tu živjeli zato što su živjeli od te gradske
23 deponije. Ja za Žuč znam da je čista srpska. Evo, Dolac ostavljam da je..., da

24
25
26
27
28
29
30

1 postoji mogućnost, i znam da su tu živjeli Muslimani. Znači, tačan je ovaj
2 prvi... ova...ovaj prvi broj, 368 Srba, 85 Musliman, 7 Hrvata i 11 Roma. I ovih
3 85 Muslimana je komplet protjeralo sve Srbe sa Žući 17... 17. maja, kad je bio
4 onaj genocid i... i progon iz Popovića, i nijedan Srbin više nije ostao na Žući.

5 P: Do kojega datuma više nije bilo Muslimana koji su živjeli u općini
6 Rajlovac?

7 O: Muslimana je čitav rat bilo u opštini Rajlovac, ali veoma mali broj,
8 a, mislim, negde posle osmog mjeseca da... da nije bilo većeg broja Muslimana,
9 kao što je bilo pred početak rata.

10 P: U petak smo imali prilike nakratko pogledati... Ustvari, mislim da je
11 gospodin Josse Vam postavljao nekoliko pitanja o rasponu i obliku vojnih
12 priprema Srba na području Rajlovca. Ako sam Vas dobro razumio, Vi ste govorili o
13 iznenađenosti Srba iz Rajlovca 8. maja te o činjenici da nijedan rov nije
14 iskopan, niti da nije bilo nikakve vojne formacije takve vrste. To je pisalo na
15 26. stranici zapisnika. Dakle, recite mi jesam li ja Vas točno razumio da Vi
16 Sudu, zapravo, kažete da Srbi iz Rajlovca nisu imali nikakvih vojnih formacija
17 prije 8. maja, za koji Vi kažete da je datum napada na Rajlovac.

18 O: Prvi... na prvi dio Vašeg pitanja ću odgovoriti da, zaista, nismo
19 imali iskopan nijedan jedini rov... nijedan jedini rov. A što se tiče vojnih
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 formacija, mi smo bili organizovani - to sam i rekao - kao seoske straže i
2 organizovani smo bili, bukvalno, na odbrani našeg mjesta življenja po linije
3 razgraničenja prema Sokolju, po grupama gdje je ko živio, gdje kol'ko bilo kuća,
4 do formiranja Vojske Republike Srpske.

5 P: Možda je problem prijevoda ili pak semantičke prirode, no "seoska
6 straža" meni predstavlja jednu vrlo neformalnu susjedsku, jako labavo
7 organiziranu grupu, za razliku od nečega organiziranog poput, recimo, čete pod
8 zapovijedanjem vojske, ili teritorijalne obrane, ili pak policije. Dakle, je li
9 tačno da Vi činite razliku između te dvije vrste grupa i da li Vi kažete da je
10 do prije 8. maja postojala samo, dakle, ova prva, relativno labavo organizirana
11 grupa?

12 O: Da, već sam napomenuo da smo imali dogovor sa komšijama Muslimanima,
13 da smo minirali teren i da smo imali samo n... te grupe koje su vršile
14 osmatranja i bile pripremljene na eventualna d... više da daju uzbunu u slučaju
15 nekakvog napada, nego da se organizovano branimo, šta je pokazao i napad 8.
16 maja, kad smo totalno bili svi se povukli ba... kilometar u... u našu teritoriju
17 i... i evakuisali stanovništvo.

18 P: Molim Vas, pogledajte sada dokument koji stoji pod razdjeljnikom broj
19 21.

20 G. TIEGER: [simultani prevod] To je dokazni predmet P372, časni Sude.

21 P: Dakle, gospodine Krsman, P372 je naređenje Kriznoga štaba Rajlovca iz
22 aprila 1992., kojim se nalaže sljedeće: "Aktivno promatranje cijelog terena
23 općine Rajlovac te o svemu obavijestiti za komandire vodova i Krizni štab."
24
25
26
27
28
29
30

1 Točka 2: "Zabranjuje se pripadnicima jedinica TO na dužnosti točenje i
2 konzumiranje alkohola. Također se zabranjuje rad ugostiteljskih objekata nakon
3 22.00 sata. 3. Na rampi prema distribucionom centru obezbijediti tokom 24 časa
4 jednog milicionara i dva pripadnika TO." I naređuje se da komandir voda Rajlovca
5 i zapovjednik jedne jedinice koja nije čitko navedena ovdje budu zaduženi za
6 suradnju sa komandrom policije. I na kraju piše da sve druge aktivnosti se
7 trebaju činiti u skladu sa prethodno utvrđenim obvezama na svim teritorijima."

8 Gospodine Krsman, tko je bio, ponajprije, komandir voda Rajlovca?

9 P: Vidite, to je široko pitanje. Komandir voda Rajlovca... Nije... nije
10 postojao nijedan komandir voda Rajlovca. Ne znam na šta mislite. Ja u svojoj
11 četi sam imao tri komandira vodova. To je samo jedan dio jedinice. Dalje ovde
12 piše ova... "na rampi prema distribucionom centru". To nije moja zona
13 odgovornosti. Ja ne znam na koga se odnosi ova naredba i koji je to krizni štab
14 uradio. Možda je to krizni štab... Imali smo više kriznih štabova: Krizni štab
15 Zabrdā, Krizni štab Rajlovca, Krizni štab... - šta ja znam - Dobroševića,
16 najvjerojatnije. Ne znam ko je potpisao. Ne vidim potpis, al' vidim da je datum
17 9. april. Znači, to je već vrijeme kad je... kad su buknuili požari u čitavoj
18 Bosni, a već je bio...bio napad i kod Božića pumpe. Ovo je možda Krizni štab
19 Rajlovca, te mjesne zajednice u sklopu Opštine Rajlovac. Vidite, još je policija
20 radila: "...u saradnji sa komandrom policije". Mi nismo imali stanicu policije
21 u Zabrdū. Stanica policije je bila u Rajlovcu.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle bilo bio onda točno reći da su najmanje od 09.04. poduzete
2 obrambene aktivnosti u cilju zaštite od raznih opasnosti, i to da ih je poduzela
3 policija Rajlovca i rajlovački vod ili pak vodovi?

4 O: Normalno da je bila određena vrsta osmatranja i zaštite, i to nije
5 uopšte sporno.

6 P: A da li je taj rajlovački vod dobio 202 komada oružja iz kasarne u
7 Rajlovcu ili je pak to bila neka druga formacija?

8 O: Vidite, gospodine, vod čini maksimalno do 30 ljudi, a ja sam rekao da
9 je naše selo Zabrdje dobilo 202 komada oružja - znači komplet, svi vojno sposobni
10 iz mog sela, a za ovaj vod ne znam uopšte o kome... o kome oni misle i o čemu.
11 Možda je to vod policije. Ne znam. A evo, piše Vam. Komandir jedinice Reljevo.
12 Evo, piše u ovoj naredbi. To je, znači, selo koje se nalazi preko puta Bosne,
13 koje je organizovalo isto, najvjerovatnije, na neki drugi način, ne u vodove.
14 Evo, piše Vam to u naredbi.

15 P: I to je bilo srpsko selo. Mislim da ste nam to već bili rekli, je li
16 tako?

17 O: Da.

18 P: Osim policije u općini Rajlovac, koja je, po svemu sudeći bila
19 aktivna u raznim naseljenim područjima o kojima ste govorili ranije, koliko je
20 organiziranih vodova djelovalo u općini Rajlovac, bilo u Reljevu, Zabrdju ili
21 bilo kojemu drugom naseljenom mjestu koje je činilo općinu Rajlovac?

22 O: Ja znam za Zabrdje, a za ove... za ova mjesta ne znam tačan podatak.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Nije me ni zanimao. A najvjerojatnije da su se organizovali po broju stanovnika,
2 kol'ko je bilo.

3 P: I jesu li njihove aktivnosti bile, u najmanju ruku, koordinirane kako
4 kaže ova naredba i kako se tvrdi u onome govoru na godišnjici, kojega smo
5 gledali neki dan, dakle, od strane Kriznoga štaba?

6 O: Nisu bile koordinirane do formiranja Vojske Republike Srpske. Svi smo
7 imali svojih problema koji nisu apsolutno bili iste prirode. Iako je bilo
8 udaljeno Reljevo možda dva kilometra-tri od Zabrđa, ti su ljudi mislili na
9 početku rata kao da se rat nalazi negde u Sloveniji. I morate da shvatite da je,
10 zaista, da mi, zaista, Srbi nismo vjerovali da će počet rat. Vremenom i tim
11 prvim napadom 8. maja sve se počinje polako uhodavati i da se počinju polako
12 formirati Teritorijalna odbrana i Vojska Republike Srpske.

13 P: Dobro. Nećemo se predugo baviti ovim, ali mislim da je važno
14 razdvojiti ono što Vi tvrdite da su subjektivni utisci srpskoga naroda o
15 vjerojatnosti rata na osnovi aktivnosti koje su poduzete prije rata. No Vi
16 kažete da one nisu bile koordinirane - dakle, aktivnosti - do osnivanja Vojske
17 Republike Srpske. Ja ne bih sada uspoređivao razinu koordinacije ili pak
18 poboljšanje koordinacije do kojega je došlo nakon osnivanja VRS-a, ali ova
19 naredba nalaže aktivno promatranje cijeloga teritorija Općine Rajlovac, i u njoj
20 piše da rajlovački vod i Krizni štab moraju biti informirani o svemu što se
21 uoči. Dakle nije li točno onda, na osnovi toga, reći da je taj korak već poduzet

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 od strane Kriznoga štaba još 9. aprila 1992., i to na čitavome području općine
2 Rajlovac?

3 O: Pa, evo, reći ću Vam. Onaj, zaista. Vidite ovu naredbu. Tu bi trebalo
4 dole da piše kome se ona šalje. Jedan, dva, tri, četiri, pet. Ne piše, znači, ni
5 kome se šalje - *ad acta*. Znači, nije bilo ništa formirano zvanično. Ovo je
6 napisao - na bijelom papiru otkucô - napisao Krizni štab; neko je potpisao.
7 Nigdje ne piše kome se šalje. Možda ova naredba nije stigla... Možda je samo
8 posle...poslata jednom subjektu ili više subjekata. Mi to, zaista, ne znamo.
9 Kako je odmicao rat mi smo se organizovali da zaštitimo svoje živote i svoje...
10 svoje imanje. Samo to mogu reći. Više, zaista, ne znam šta da kažem.

11 P: Gospodine Krsman, mislim da je ovo zadnje pitanje o ovoj naredbi. Pa,
12 ne želite valjda da Sud povjeruje da je ova naredba napisana i upućena nekoj
13 fiktivnoj, izmišljenoj jedinici Teritorijalne obrane ili nekakvim nepostojećim
14 vodovima?

15 O: Ne. Nisam ja to rekao nikako. Ona je sigurno upućena stanici policije
16 i možda nekom vodu, ali ja ne znam koji je to vod. To nije, znači, vod iz
17 Zabrdža.

18 P: Rekao sam da ćemo se vratiti na ono o čemu smo razgovarali u petak
19 prije prekida. Ako se dobro sjećam, tada smo se bavili opaskama gospodina Trifka
20 Radića iz prvoga mjeseca - odnosno sa Skupštine bosanskih Srba - 1993. u prvom
21 mjesecu, a radilo se o "zlu koje smo mi," odnosno Srbi, kako gospodin Radić
22 kaže, "koje smo mi prouzročili njima". Pretpostavljam da to znači Muslimanima i
23 Hrvatima. Ja sam Vam bio postavio pitanje o Vašim saznanjima o masivnom
24 granatiranju područja koja su bila gusto naseljena civilima u Sarajevu i Vi ste
25 rekli - nastojat ću biti precizan s tim u vezi - da niste znali ni za kakvo
26 gađanje civilnih područja ni civila. No sjećate se ovoga razgovora, gospodine
27 Krsman, zar ne?

28
29
30

1 O: Kako da ne.

2 P: S tim u vezi, ja bih Vam htio sada pustiti jedan presretnuti
3 telefonski razgovor od 11. maja 1992. godine.

4 G. TIEGER: [simultani prevod] On se nalazi pod razdjelnikom broj 20.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Trebamo broj, koliko je vidim, gospodine Tieger.

6 G. TIEGER: [simultani prevod] Da, časni Sude.

7 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet P1134,
8 transkript na B/H/S-u P1134.A, a na engleskom P1134.A.1.

9 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, radi se o relativno dugome...
10 - ja sam to pogledao da vidim može li se možda skratiti, no na kraju sam
11 zaključio da će biti bolje za Sud da ga pustimo u cijelosti.

12 [Sluša se presretnuti razgovor]

13 "SMAJIĆ: /nečujno/ ... novinar. Molio bih pukovnika Gagovića.

14 GAGOVIĆ: Ja sam lično. Izvolite.

15 SMAJIĆ: Poštovanje, družo pukovniče.

16 GAGOVIĆ: Hvala, takođe.

17 SMAJIĆ: Ja ću Vam samo reći dvije rečenice: prvo, kroki svoj, pa da bismo mogli dalje razgovarat.

18 GAGOVIĆ: Da čujem.

19 SMAJIĆ: Dakle, ako ste čuli za moje ime i prezime...

20 GAGOVIĆ: Jesam, jesam.

21 SMAJIĆ: .. onda u redu. Ja sam završio vojnu školu u Beogradu, bio sedam i po godina aktivni
22 oficir i ostalo sam 14-15 godina u novinarstvu.

23 GAGOVIĆ: I na vreme se opredelili, ovako, za fini posao.

24 SMAJIĆ: Pa, ha-ha, zavisi kako ko to sada tretira.

25 GAGOVIĆ: Ma, prema ljubavi sve.

26 SMAJIĆ: Družo pukovniče, ja Vas molim da me saslušate dva minuta. Može Vam biti od koristi, i
27 Vama, i meni.

28 GAGOVIĆ: Vrlo rado. Samo izvolite.

29 SMAJIĆ: Ja sam sticajem okolnosti mještatinin naselja Briješće kod škole. Imam prijatelje, kućne, i
30 imam rodbinske veze sa kasarnom "Rajlovac".

- 1 GAGOVIĆ: Da.
- 2 SMAJIĆ: Dole mi radi...radi badžo, dole mi radi mnogo mojih komšija, što civilnih, građanskih
3 lica, što aktivnih vojnih lica.
- 4 GAGOVIĆ: Da.
- 5 SMAJIĆ: Jučer sam cijeli dan... nisam radio u "Yutelu". Cijeli dan... već četvrti dan ne radim
6 inače u "Yutelu", itd., i imam svoje razloge zašto ne radim.
- 7 GAGOVIĆ: Da.
- 8 SMAJIĆ: Ovaj... dao sam se u neke mirotvorne pohode nakon onog prekjučerašnjeg stravičnog, dole,
9 ovaj... napada, itd. Evo... Obišli smo naselja Sokolje, gore džamiju; posle bili dole u - kako se
10 zove - u Zabrđe; pa je Mirko, ovaj... Krajišnik bio na izjavljivanju jednog saučešća; vratili su nas
11 ljudi s razlogom, itd. Bio sam tri puta jučer u rajlovačkoj kasarni.
- 12 GAGOVIĆ: Da.
- 13 SMAJIĆ: To je što se tiče juče.
- 14 GAGOVIĆ: Da.
- 15 SMAJIĆ: Izvršili smo uviđaj, vidjeli, smirili ljude, uvjerali se šta ko radi dole i prekleli ih,
16 zamolili da ne provociraju nikoga; nek' se vojska dostojanstveno iseli i povuče, što misli da treba
17 - što ne treba, dogovoriti će se politika, vlast, itd. I jučer je bilo...
- 18 GAGOVIĆ: Odlično.
- 19 SMAJIĆ: ... mirno. Juče je bilo mirno.
- 20 GAGOVIĆ: Da.
- 21 SMAJIĆ: Vidite, ja sam neprekidno ovde u televiziji. Tu i spavam, itd. Danas - šta se dogodilo?
22 Prije nepunih sat vremena...
- 23 GAGOVIĆ: Da?
- 24 SMAJIĆ: ... vođene rakete, dakle... Namerno sam Vam rekao da sam završio vojne škole, nekakve, i
25 znam šta je koje oruđe.
- 26 GAGOVIĆ: Da.
- 27 SMAJIĆ: Vođene rakete su ovdje pogodile šesti sprat televizije, gdje je vitalna... jedan od
28 vitalnijih dijelova objekta. Nakon toga pet ili šest raketa je preko televizije - valjda je ciljan
29 ovaj toranj naš, željezni stup - i pale su -
- 30 GAGOVIĆ: Ovaj... oprostite, Smajiću. Samo, ovaj... da Vas... Vođene ili rakete?
- 31 SMAJIĆ: Rakete.
- 32 GAGOVIĆ: Jer vođena je... Znate koja je vođena raketa?
- 33 SMAJIĆ: Da, da.
- 34 GAGOVIĆ: Ona ima svoju granicu kol'ko može i onda samo bih Vas pitao odakle je gađato.
- 35 SMAJIĆ: Da.
- 36 GAGOVIĆ: Njoj je krajnji domet 3.000.
- 37 SMAJIĆ: Tri hiljade?
- 38 GAGOVIĆ: To su protivoklopne. Da, tri kilometara.
- 39 SMAJIĆ: Pa, evo, tako. Da Vam kažem dalje...
- 40 GAGOVIĆ: E.
- 41 SMAJIĆ: Nakon toga što su ove promašile, dakle... - odnosno, da li su promašile ili... ne znam...

1 GAGOVIĆ: Da.

2 SMAJIĆ: ... počela je opšta kanonada, napad na naselja Boljakov Potok,
3 gore - kako se zove - Sokolje i Briješće Brdo, dakle područja koja smo mi juče
4 obišli, preklinjali, molili, o svemu izvijestili. Mještani tih zaseoka su išli s
5 nama juče u kasarnu i razgovarali...

6 GAGOVIĆ: Da.

7 SMAJIĆ: ... sa odgovarajućim oficirima tamo. Miletić je bio izašao iz
8 kasarne van na trenutak i odgovarajući oficiri koji se bave tim pitanjima
9 bezbjednosti, itd. su s nama razgovarali. Među njima su i neki od njih koji su
10 moji lične i porodične veze, odnosno srodnici - odmah da Vam kažem...

11 GAGOVIĆ: /nerazgovetno/

12 SMAJIĆ: ... i uvjerali su me u to da ovi neće prvi otvoriti vatru.
13 Međutim, prekjuče... Imamo dokaze, imamo foto-snimke, imao dalekozorne, ovaj...
14 argumente, dokaze, itd. da je sa brda Žuč izvršena provokacija na kasarnu
15 "Rajlovac". Potom je otvorena nepojmljiva vatra po tim naseljima. Danas se
16 dogodilo isto nešto. Ja sam sada u televiziji i dalje. Preko naše zgrade
17 prelijeće... prelijeću, ovaj... zrna, granate, protuavionski meci - ko šta sve
18 zna u ovoj opštoj halabuci sada... Uglavnom plotuni se prolamaju i dalje po tim
19 naseljima. Ja Vam tvrdim da su juče, prekjuče te dogoverene...dogovoreno
20 precizno da niko ne smije metka opaliti jer oni automatima i...i ne znam kojim
21 svem oružjem niti hoće, niti žele (...) dok se ne dogovori šta će biti sa
22 opštinom Rajlovac. Želim kao čovjek da Vam kažem da...

23 GAGOVIĆ: Da.

24 SMAJIĆ: ... da je 90,9% u pitanju namjerna provokacija. Namjerna
25 provokacija jer se tuče besomučno na tri naselja čisto muslimanske
26 nacionalnosti. Eto, želim kao čovjek da Vas na to upozorim da Vi shvatite da
27 svoju poziciju sagledate u svemu tome jer je nama živjeti kao ljudi, očevi ili

28

29

30

1 članovi nekih porodica, itd. Proći će rat. Želim da Vam, dakle, dam informaciju
2 iz prve ruke.

3 GAGOVIĆ: Smajiću.

4 SMAJIĆ: Molim Vas.

5 GAGOVIĆ: Potpuno uvažavam ovako i cijenim ovakvu jednu informaciju...

6 SMAJIĆ: Da. Dobro.

7 GAGOVIĆ: ... ali nešto prije 20 časova...

8 SMAJIĆ: Da.

9 GAGOVIĆ: ... pukovnik Miletić - ja mislim da ga lično znate...

10 SMAJIĆ: Znam ga i tražim ga, evo, deset puta na telefon.

11 GAGOVIĆ: ... zove me i izveštava: "Molim te. Ponovo me gađaju
12 minobacačima iz reona Boljakov Potok," čitam kako je diktirao, "i Breško Brdo."

13 SMAJIĆ: Druže pukovniče...

14 GAGOVIĆ: Kune mi se. Evo, preda mnom napisano. Ja pitam ponovo; kaže...

15 I ja dajem telefon, Miletićev - 450973 - gospodinu Abdiću. Nazivam gospodina
16 Abdića i kažem gospodinu Fikretu: "Evo, iz tog rejona i tom /nerazgovetno/ sad
17 da intervenišete da bi, ovaj... prestalo to, da ne...ne rušimo ni objekte, ni
18 kuće, a posebno da ne ubijamo ljude.

19 SMAJIĆ: Druže pukovniče.

20 GAGOVIĆ: Molim?

21 SMAJIĆ: Vjerujte mi na riječ. Djecom svojom se ja Vama kunem. Prvo,
22 minobacači, granate i... - Vi znate da mogu da se čuju barem od Boljakovog
23 Potoka do ovde. Dijeli nas samo rijeka i jedna cesta.

24 GAGOVIĆ: Da.

25 SMAJIĆ: Ja Vam tvrdim: mi smo imali sastanak upravo na toj strani jer su

26

27

28

29

30

1 te naše prostorije... moje prostorije su do te boljakovske strane.

2 GAGOVIĆ: Da.

3 SMAJIĆ: I upravo privodimo sastanak u...u...u raspoloženju i...i nekom
4 ohrabrenju da nema pucanja, nema ništa. I nakon toga ustajemo, stolice slažemo i
5 dvije stravične detonacije su pogodile šesti sprat... naš šesti sprat. Protresle
6 su nas. Svi smo iskočili odmah napolje i pošli u prizemlje.

7 GAGOVIĆ: To vjerujem.

8 SMAJIĆ: Nakon desetak minuta počela je opšta kanonada tamo prema tom
9 naselju. Vjerujte mi kad Vam ja to kažem. Drugo, ovi ljudi su - i sa Sokolja, i
10 sa Boljokovog, i sa Briješća Brda - juče tražili, molili posredstvom nas... Ja
11 sam i Miletića, i Abdića, i sve ljude nadležne za to obavijestio. Oni traže
12 ekspertizu, vojnu, Vašu...

13 GAGOVIĆ: Da.

14 SMAJIĆ: ... iz Lukavice, iz Rajlovca, UNPROFOR, EZ, ko god hoće,
15 posmatrača, helikoptere, izviđačke avione, sve da im utvrdite te pozicije s
16 kojih navodno se na nj... na kasarnu u Rajlovcu puca. Molim Vas, danas me...
17 danas sam isto dobio ovde sto poziva sa Sokolja, iz Briješće, itd. - jer su u
18 mene uprte oči; misle da ja mogu nešto pomoći - da su ljudi, apsolutno svi, u
19 podrumima, u zaklonima, i nema... nema logike, ljudske, da se može pucati,
20 ovaj... pod tolikom vatrom artiljerijskog oruđa po njima. Ja Vas u to želim
21 uvjeriti, da je to tako.

22 GAGOVIĆ: Ja se slažem sa Vama. Ima ovih tzv. slobodnih strelaca.

23 SMAJIĆ: Ja.

24 GAGOVIĆ: Ja Vam isto takođe tvrdim da ove jedinice koje se zovu JNA ili
25 kao... tzv. JNA ...

26 SAMJIĆ: Da.

27 GAGOVIĆ: ... ako hoće sad da je popularno zovu...

28 SMAJIĆ: Evo, čujete ove detonacije?

29

30

1 GAGOVIĆ: Evo, čujem. Pa to i ovuda sikće isto na sve strane. I to su ovi
2 ba... laki bacači raketa. To je poslije onog gore u Faletićima, ovo... onog
3 izuzimanja tih sredstava, naoružao se taj svijet i to nosi ono...onaj sulunar,
4 cev, po dve rakete na leđa, zapadne negde u busiju i opali s jednog mjesta, s
5 drugog. I isto to vi je, što kažu, oni slobodni strelci. To ni pod ničijom
6 kontrolom ni komandom nije.

7 SMAJIĆ: Da.

8 GAGOVIĆ: Eto, garantujem. Ovi koji su pod komandom, vojnom, garantovano
9 ne upotrebljavaju... Ja sam malopre sa gospodinom Abdićem tvrdio u to. Oni su
10 mene rea... ube...ubeđivali dve-tri noći da se iz kasarne "Maršal Tito" puca. Ja
11 sam, evo, danas uveo četiri čoveka, njihova, iz TO bo... ovaj... Republike Bosne
12 i Hercegovine da budu svjedoci da se iz te kasarne ne gađa.

13 SMAJIĆ: Ma, jeste, družo pukovniče.

14 GAGOVIĆ: Rekô sam im i ovo: "Ako hoćete, 40 - ne 4 - da dođu kod svake
15 jedinice JNA - posmatrači, Vaši, garantujemo bezbednost i sve ostalo, neka dođu
16 i neka se uvere da sigurno sa prostora JNA se ne vrši gađanje.

17 SMAJIĆ: Pa, ko je sad pucao na televiziju? 'Oćete mi to odgovorit?

18 GAGOVIĆ: Pa, to su ovi. Ako je to raketa kako ste Vi rekli... ne vođena.
19 To su one /?oni/ laki bacači raketa, jer vođena je raketa protivoklopna.

20 SMAJIĆ: To nije laki bacač. To je ogromna granata koja je...

21 GAGOVIĆ: Ne, ne. To je... Ne, ne, ne. /nerazgovetno/

22 SMAJIĆ: Mi smo mislili da avion leti. Mi smo mislili da avion leti.

23 GAGOVIĆ: Znate, Smajiću. E, upravo to.

24 SMAJIĆ: Da.

25 GAGOVIĆ: To je ta raketa. Ona je 128 militematara, ali zove se laka zato
26
27
28
29
30

1 što je jednocevnna, jer ona je deo one /?onih/ višecevnih bacača što ima Armija.
2 To je imala Teritorijalna odbrana. I takvih 11 lansera je, kad su Faletići
3 razbijeni, nestalo.

4 SMAJIĆ: Da, da.

5 GAGOVIĆ: I te lansere koristi... Ko ih koristi, ja, pravo da Vam kažem,
6 ne znam.

7 SMAJIĆ: Da, da.

8 GAGOVIĆ: Eto. A što sve mogu učinit ću i činim da ne bi došlo, evo, do
9 ovoga što dolazi, posebno da ne dođe do žrtava.

10 SMAJIĆ: Ovdje je opšti prolom.

11 GAGOVIĆ: Ja sam molio i za Hadžiće. Evo, napadnut je naš Remontni zavod.

12 SMAJIĆ: Da.

13 GAGOVIĆ: Možda ste nekad i bili u njemu i znate...

14 SMAJIĆ: Jesam. Imam gore prijatelje.

15 GAGOVIĆ: Eto, Vi znate šta je Remontni zavod.

16 SMAJIĆ: Da.

17 GAGOVIĆ: Pa, zar to...? Vojska inače odlazi. Ostaje taj Remontni zavod
18 toj opštini Hadžići.

19 SMAJIĆ: Da.

20 GAGOVIĆ: Pa, zar to nije grehota i sramota, napasti i neko razbiti, da
21 pre uđe dan kad zna da će to bit uništeno ako se na taj način /nerazgovetno/.

22 SMAJIĆ: Tačno je to.

23 GAGOVIĆ: Pa, nema to...

24 SMAJIĆ: Sve mi je to jasno. I ja sam juče isto Miletića..., htio moliti
25 i kumiti, međutim izašao je bio negdje. Ovaj... da...

26 GAGOVIĆ: Evo, Vi imate broj. Ako nemate - 450973, Miletićev. Pa, molim
27 Vas, evo...

28 SMAJIĆ: 45973?

29

30

1 GAGOVIĆ: 450...

2 SMAJIĆ: Aha.

3 GAGOVIĆ: 973.

4 SMAJIĆ: Da.

5 GAGOVIĆ: A zbog mene, eto, da ne shvatite da to gađa ni Gagović, ni
6 jedinice, ove, iz Lukavice, mada nisam ja... komandant je drugi...

7 SMAJIĆ: Znam.

8 GAGOVIĆ: ... ali sam, evo, za vezu nekako postavljen tu između...

9 posređujem između, ovaj... TO - ne znam - ovih pregovarača i jedinica, pa, neka,
10 ovaj... se uverite... da se uverite kakav je izveštaj podneo i ja sam to prenio
11 operativnom centru. Ja ne mogu tako i za /nerazgovetno/ komandanta /nečujno/.

12 SMAJIĆ: Dobro. Jasno. Vidite, družbe pukovniče. Evo, sat vremena
13 neprestana je opšta paljba po tim naseljima tamo. Mislim, ako... A meni je
14 potvrdio oficir iz Rajlovca da su pale dvije granate večeras kao provokacija i
15 na to je opšta paljba otvorena. Mislim, pa, ne mogu da shvatim. U tom Sokolju je
16 juče od 300 kuća 250 oštećeno.

17 GAGOVIĆ: Pa, vjerujem ja to. Pa, vidite kako su to... /nerazgovetno/.

18 SMAJIĆ: Treba li toliko vatru prosuti ako su pale dvije granate dole, a
19 pogotovo nije utvrđeno da je... da je stvarno odatle palo, jer provocirati može
20 svako sad ko ima oružje, raz... znate. I sa brda Žuč, recimo... Ovi tvrde sa
21 Sokolja da je sa brda Žuč ispaljena provokacija na kasarnu da bi se srazilo
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Sokolje. I to se upravo događa.

2 GAGOVIĆ: Ne is... ne isključujem ni takvu mogućnost.

3 SMAJIĆ: Pa, da...

4 GAGOVIĆ: Evo, ne isključujem ni takvu mogućnost.

5 SMAJIĆ: Mogu li ja da Vas kao čovek zamolim, evo ...

6 GAGOVIĆ: Uvijek, uvijek.

7 SMAJIĆ: Molim Vas, ako može, evo, nakon sat vremena tolikih plotuna i
8 razaranja da se to obustavi. Ja ću se ujutru pravo javiti Miletiću. Zamolit ću
9 ga kao čovjeka, jer i on ide odavde za koji dan...

10 GAGOVIĆ: Da, znam.

11 SMAJIĆ: ... da obiđemo ta naselja, da odemo do... do Riječice dole, da
12 odemo do Zabrdā na Sokolje i na Gornje Briješće, pa da se on uvjeri isto tako
13 šta će mu ljudi reći. Pa, nemoguće da hiljadu i po ljudi laže.

14 GAGOVIĆ: Pa, ja se slažem...

15 SMAJIĆ: To je nemoguće, vjerujte.

16 GAGOVIĆ: ... potpuno sa Vama, ali, evo, vidite, ko je onda taj koji
17 posredi svih ovih mera i načina...

18 SMAJIĆ: Da.

19 GAGOVIĆ: ... pregovora, razgovara, mirnog rešavanja, gde je uključen
20 čovek koga visoko cijenim, Fikret Abdić...

21 SMAJIĆ: Da.

22 GAGOVIĆ: ... i mirovnjak, i privrednjak, i garantujem da ga ne
23 interesuje ni vojska, ni rat, nego ga interesuje privreda, ali opet se neko
24
25
26
27
28
29
30

1 nalazi da... da ne dâ, da smeta. da to sprečava, da pravi barikade. Evo, sad
2 izveštaj kaže...

3 SMAJIĆ: Ekstremi i u jednoj, i drugoj strani.

4 GAGOVIĆ: Evo, vidite. Sad izveštava... kaže - ne znam - Vrbanja most
5 miniran; ne znam - na ovome mostu ovamo postavljene plinske boce, odnosno
6 cisterne...

7 SMAJIĆ: Da.

8 GAGOVIĆ: ... Na ovom drugom mostu plinske cisterne. Zar to treba
9 Sarajevu?

10 SMAJIĆ: Druže pukovniče, ja se zahvaljujem na stva... na pažnji i
11 vremenu koji ste mi posvetili, a preklinjem Vas...

12 GAGOVIĆ: Hvala i Vama isto.

13 SMAJIĆ: Molim Vas da pokušate intervenisati da ovaj...ovi silni plotuni
14 i razaranja stanu. Ja Vam... - kunem se da sam se, evo, treći-četvrti dan
15 odrekao sam se rada u novinarstvu dok ovo ludilo malo ne stane, da pomognem
16 pomoći i povezati. Upravo posređujem danas cijeli dan da se sastanu Momčilo
17 Krajišnik sa Pala i Fikret Abdić.

18 GAGOVIĆ: E, to sam ja i predlagô.

19 SMAJIĆ: Na tome ja radim.

20 GAGOVIĆ: Pravo da Vam kažem, neće ljudi da shvate da ova stanka ima
21 velikog uticaja, ima svoje masovno naoružano... To je pokupilo oružje iz
22 Faletića, to raspolaže ubojnim sredstvima, ali nemaju uticaja, nema...nema... ne
23 nalaze se na mestu gde bi trebali pred javnosti da odgovaraju. Eto, to.

24 SMAJIĆ: Dobro. Hvala Vam velika.

25

26

27

28

29

30

1 GAGOVIĆ: Hvala i Vama.

2 SMAJIĆ: /nečujno/ ...ako možete da se ova vatra obustavi.

3 GAGOVIĆ: Sve što mogu, učinit ću.

4 SMAJIĆ: Molim Vas.

5 GAGOVIĆ: Sigurno, što mogu, učinit ću.

6 SMAJIĆ: Molim Vas, jer odatle se niko nije iselio. Djeca su tamo. Kuće

7 su od blokova betonskih građene. Čitav život je tu ugrađen.

8 GAGOVIĆ: Potpuno se slažem...

9 SMAJIĆ: Molim Vas.

10 GAGOVIĆ: ... i sve što mogu, učinit ću, budi siguran, eto.

11 SMAJIĆ: Hvala Vam. I ja ću sad zvati Pale i pošte trebam da javim za...

12 za ovog Abdića.

13 GAGOVIĆ: Eto, živeli.

14 SMAJIĆ: Hvala.

15 GAGOVIĆ: Hvala i Vama.

16 SMAJIĆ: Prijatno Vam.

17 GAGOVIĆ: Zdravo, prijatno."

18 /.../

19 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, primećujem da na stranici 8

20 postoji neslaganje između onoga što je prevedeno na engleski i onoga što smo

21 čuli iz kabine. Verovatno je došlo, zapravo, do jedne pauze dok se prevodioci

22 nisu snašli sa dokumentima.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, a radilo se o više stranica.

24 Gospodine Tieger, primetio sam.

25 G. TIEGER: [simultani prevod] Da.

26 P: Kao prvo, gospodine Krsman, znate li ko je bio Milosav Gagović i na

27 kojem je on položaju bio u maju 1992. godine?

28 O: Ne znam ko je bio Milosav Gagović, a znam ko je bio Zekerijah Smajić.

29

30

1 P: Ako bih Vam rekao da je Milosav Gagović bio pomoćnik komandanta
2 isturenog komandnog mesta na Lukavici, bi li Vam to možda osvežilo pamćenje,
3 pomoglo Vam da se setite ko je taj čovek?

4 O: Ne sjećam se ko je, ali kao što ste rekli, sad znam ko je i nije
5 problem. Pitajte dalje.

6 P: Vi ste rekli da gospodina Smajića znate. Pretpostavljam da je 11.
7 maja 1992. godine Gagović u to vreme bio vojno lice, starešina stacioniran u
8 Lukavici, a da je Smajić, kao što je ovde rečeno, bio novinar, i pretpostavio
9 bih da je on bio bošnjački novinar, je li tako?

10 O: Tada je on bio muslimanski novinar.

11 P: U redu. Nećemo se upuštati baš u sve pojedinosti, gospodine Krsman,
12 ali ovaj presretnuti razgovor bavi se i govori o granatiranju velikog obima i
13 uništenjem velikog dela Sokolja, do kojeg je došlo kao posledica ovog
14 granatiranja, a to je, dakle, tema razgovora između Smajića i Gagovića, je li
15 tako?

16 O: Između ostalog, i to je.

17 P: I kako je to Gagović izjavio... Zapravo je Gagović Smajiću rekao da
18 se granatiranje vrši iz oružja uzetog sa Faletića, je li tako?

19 O: Sticajem okolnosti znam gdje su Falitići i da je to bilo jedno od
20 centralnih skladišta Teritorijalne odbrane bivše Jugoslavije. To skladište se
21 nalazilo na teritoriji koju su kontrolisali Muslimani i oni su iz tog skladišta,
22 znači, izvukli to naoružanje.

23 P: Gospodine Krsman, Vi znate da to nije u potpunosti istina, zar ne? -

24

25

26

27

28

29

30

1 jer znate da je SDS preuzeo veliki broj komada naoružanja iz Faletića i da je,
2 zapravo, SDS taj na kojeg Gagović misli kada ovo kaže u ovom razgovoru koji je
3 snimljen.

4 O: Gospodine, Vi niste onda upoznati sa kartom ni sa situacijom.
5 Faletići su pod kro... pod kontrolom Muslim...Muslimana i ulazak u...u...u tu
6 Teritorijalnu odbranu je sa strane Muslimana, i to su Muslimani uzeli iz
7 Faletića.

8 P: Samo da razjasnimo. Kada kažem SDS, ja pri tome mislim uopšteno snage
9 SDS ili snage koje su pripadale tadašnjim političkim vlastima Srpske Republike
10 Bosne i Hercegovine. Na to mislim.

11 O: Ne znam, jer ja nisam bio u SDS-u, pa sam bio od prvog do zadnjeg
12 dana u Vojsci Republike Srpske. Kako mislite? Nije... nije SDS Republika Srpska.

13 P: Dobro. Dakle, Vi kažete da niste bili pripadnik SDS-a. Da li treba da
14 pretpostavim da Vi time, zapravo, želite reći da niste znali šta je SDS radio? A
15 biste li nam onda znali reći da li su ili nisu snage koje su pripadale vlastima
16 Srpske Republike Bosne i Hercegovine preuzele opremu i naoružanje iz Faletića
17 pre početka maja 1992. godine?

18 O: Ja Vam opet ponavljam da su većinu te opreme iz Faletića izvukli
19 Muslimani, 100%.

20 P: Zna li jesu li snage vlasti Srpske Republike Bosne i Hercegovine
21 uzeli oružje iz Faletića pre meseca maja?

22 O: Skladište u Falitićima se nalazi, znači, na teritoriji koju
23 kontrolišu Muslimani. Samo jedan njegov dio je sa druge strane, veže sa

24

25

26

27

28

29

30

1 teritorijom koju kontrolišu Srbi. Znam pouzdano da su postavili i straže.
2 Smijenili su, znači, svakoga ko je bio dežurni u tim Faletićima i Muslimani su
3 postavili straže. Ja ne znam ko je izvukao, ali znam da... da su Muslimani
4 izvukli većinu oružja iz magacina u Faletićima.

5 P: Ja imam utisak da Vi pokušavate dati odgovor koji bi bio zasnovan na
6 logici i, ako ja dobro shvatam ovo što Vi kažete, zapravo, Vi ne možete da mi
7 kažete- Vi ne znate reći da li su snage Srpske Republike uzele to oružje i
8 koliko... koju količinu tog oružja, zar ne? Zapravo je u tome suština ovoga što
9 Vi kažete?

10 O: Pa, suština je... To samo govorim zato što se to ovdje pominje.
11 Inače, ne znam. Nisam ja bio na tom terenu da to znam.

12 P: Dobro. Onda bih Vam skrenuo pažnju na jedan dokument koji se nalazi
13 iza... na jedan novi dokument. Čini mi se da ću morati da ovaj dokument
14 prisutnima zato što mi se čini da nije uključen ovaj svežanj, a radi se, inače,
15 o zapisniku sa zasedanja državnog Saveta bezbednosti od 24. aprila 1992. godine.
16 Zapravo, pogrešno sam rekao. Ne radi se o onome što sam ja rekao, već o sastanku
17 Saveta za nacionalnu bezbednost i Vlade, a sastanak je održan 24. aprila 1992.
18 godine. Radi se o dokumentu P65 iza graničnika broj 30.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Aha. Već imamo broj za ovaj dokument. U
20 redu je onda.

21 G. TIEGER: [simultani prevod]

22 P: Sada bih Vam skrenuo pažnju na odluku pod tačkom 1 dnevnog reda.
23 Videt ćete da tu stoji spisak od osam odluka i tu stoji sledeće: "Donijeta
24 odluka o pravljenu kompletnog spiska oružja i opreme koje je uzeto iz Falitića,
25 da se utvrdi puno zaduženje i uskladištenje dijela opreme i oružja koje trenutno
26 nije u funkciji." I u zagradi stoji: "Zadužen Radovan Karadžić.".

27 Gospodine Krsman, tu se, dakle, spominje da su oružje i opremu iz
28 Faletića preuzele snage vlasti Srpske Republike, a da Vi za to, izgleda, niste
29 znali, je li tako?

30

1 O: Ovde piše, znači, donijeti odluku da se uspostavi puna jedinica
2 preuzetog oružja. Znači, nije svo oružje uzeto, nego preuzeto dio oružja. Ili ja
3 ne znam ko je, pa zbog toga Vlada treba da napravi... Znači ništa se ne krije,
4 da se to napiše, da se zna šta je i da se zna ko koristi to oružje, a on... a
5 oni što su preuzeli oružje, niko nije vodio kontrolu i oni su s tim oružjem i
6 gađali ova objekte koji se govore u onom presretnutom razgovoru.

7 P: To je vrlo interesantno, gospodine Krsman. Zapravo, Vi kažete da je
8 doneta odluka, i Vi insistirate na značaju toga da se formira cela jedinica sa
9 oružjem koje je preuzeto pod kontrolom nacionalnog Saveta za nacionalnu
10 bezbednost, a onda Vi posle tvrdite, zapravo, da to oružje koje je bilo
11 korišteno, da su ga, zapravo, koristili ljudi koji su bili van kontrole. Zar je
12 to ono što Vi želite reći?

13 O: Ne. Vi mene uopšte niste razumili. Ovde tačno piše šta ćemo mi
14 uraditi sa oružjem koje je preuz... koje su Srbi preuzeli. A oružje koje su
15 Muslimani preuzeli, oni su... ta...ta oružje je bilo van kontrole i s tim
16 oružjem van kontrole oni su nas gađali. I zbog toga i jest bila ova...ovi
17 problemi koji su Smajić i ovaj general razgovarali.

18 P: Da, ali Gagović kaže da je oružje uzeto iz Faletića korišteno da se
19 granatira i sravni Sokolje. Hoćete li reći da je Sokolje bilo granatirano i
20 uništeno iz oružja koje su uzeli Muslimani i da je, zapravo, Gagović to hteo da
21 kaže Smajiću?

22 O: Ne. To nema veze jedno s drugim šta Vi pričate. Oružje ko... Sokolje
23 je... je gađano, a ne sravnjeno. To je jedan veoma različiti pojam. Drugo, na
24 s... za s... na Sokolje je samo otvarana vatra kao rezultata gađanja i
25 odvrćanja od danjih napada. Je sam Vam rekao da je 8. maja poginuo Jelica Boro?
26 Evo, i u ovom razgovoru govori da je Mirko Krajišnik bio na saučešću. Znači, u

27
28
29
30

1 kasarni je bila Jugoslovenska narodna armija. Gospodin Miletić je Hrvat,
2 komandant kasarne. Znači, apsolutno stojim iza toga da smo samo odgovorili na
3 vatru po rubnim dijelovima Sokolja i Briješća Brda.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Šta to znači "predgrađa"?

5 SVEDOK: Rekao sam Vam, gospodine predsedavajući, da smo mi graničili sa
6 Sokoljem, znači gađali smo samo one rovove koje su oni iskopali. Već sam Vam
7 rekao da su 8. maja već imali iskopane rovove i tranšeje odakle su oni nas
8 gađali. Znači, isključ... I to mi smo gađali pješadijskom vatrom, a kasarna je
9 gađala po svom pravilu vojne službe najvjerovatnije dok se nisu odbranili.
10 Najverovatnije da je bio napad na kasarnu, pješadijski. To zna gospodin pukovnik
11 Miletić i to nije uopšte sporno.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A da li je oružje koje je tu korišteno
13 bilo oružje uzeto iz Faletića - u toj akciji koja je imala za cilj da odvrati
14 napad s druge strane?

15 SVEDOK: Ne, gospodine predsedavajući. Falići su na sasvim drugom dijelu
16 grada i treba obić okolo 150 kilometara da se dođe u Rajlovac. To je, mislim,
17 nemoguće.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Moje pitanje je bilo da li Vi znate
19 je li to oružje bilo iz Faletića, a Vi, izgleda, govorite logički da tu
20 mogućnost isključujete. Zna li odakle je došlo to oružje?

21 SVEDOK: Pa, kasarna je imala oružje kojim je ona raspolagala. Ja sam
22 rekao da ni onda kad smo mi uzeli one puške iz kasarne, nismo znali šta je
23 ostalo u kasarni. Znači, gađalo se, najverovatnije, trocijevcima. Poslije znam,
24 kako je rat odmicao, sa čim se gađalo taj dan: trocijevcima, minobacačima i
25 topovima kalibra do 40 milimetara, je l' /?jer/ to je bilo u sastavu vojske u

26

27

28

29

30

1 kasarni "Rajlovac".

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Nastavite, gospodine Tieger.

3 G. TIEGER: [simultani prevod]

4 P: Gospodine Krsman, ovo je telefonski razgovor iz tog vremena. Dakle,
5 radi se o razgovoru gospodina Smajića i gospodina Gagovića u kojem Smajić
6 doslovno preklinje da se prekine granatiranje zato što su na stotine kuća već
7 razorene i ljudi hrle u skloništa i traže pomoć. Da li Vi tvrdite da se to nije
8 dogodilo?

9 O: Pa, vidite, u ovom razgovoru kažete, to je bio sinhronizovani napad
10 ma...muslimanske strane, da su napadnuti Hadžići. A gledajte. Svi ljudi koji
11 su... Ovaj je razgovor pušten na dnevniku "Yutel" posle možda ovog datuma tri-
12 četiri dana. Ovo je čitala... Bosna i Hercegovina čula ovaj razgovor. Bio je na
13 televiziji. Gospodin... gospodin s... Zekerijah Smajić je radio u propagandi
14 muslimanske strane i to je sasvim normalno. Ja njega razumijem, ali... I sasvim
15 je razumljivo da su ljudi sa Sokolja koji su sa nama imali dogovor do 8. maja...
16 Sasvim je bilo razumljivo da su oni bili zaprepasteni kako su se ekstremisti
17 ubacili u njihove redove i...i provocirali. I normalno da je vojska morala
18 odgovorit. I ovo Vam je samo dokaz da sam... sve što sam dosad rekao, rekao
19 istinu i da sam bio u pravu. Da nije bilo ekstremista, ne bi došlo do početka
20 rata u Bosni i Hercegovini sa njihove strane.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Ovo je bio dugačak odgovor. Da li ja
22 trebam shvatiti da Vi kažete da ono što kaže gospodin Smajić da se nije dogodilo
23 uopće?

24 SVEDOK: Dogodilo se, ne tim obimom, ne po civilnim ciljevima, znači,
25 isključivo samo odgovor na njihove provokacije. Vidite, kad kaže gospodin
26 komandant da su ih minobacači gađali iz Boljakova, iz Briješća, to su pokretni

27

28

29

30

1 minobacači samo da izazovu paniku i samo... Legitiman je cilj...

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, da, da. Razumijem. Dakle, kažete, to
3 se dogodilo, ali ne u tolikim razmjerima, te da se dogodilo nakon provokacija. U
4 ovom telefonskom razgovoru se kaže da je razoreno 250 do 300 kuća u Sokolju.
5 Recite, po Vašem znanju, uolikoj mjeri je to točno.

6 SVEDOK: Pa, to je apsolutno netačno.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kako znate? I recite nam točni razmjer
8 razaranja, ukoliko je razaranja bilo.

9 SVEDOK: 90% granata ili tih do 40 milimetara ja gađano, znači, po
10 rovovima i u zoni prve borbene linije. Dio granata je najverovatnije promašio,
11 što je sasvim normalno - početak je rata i ljudi nisu bili dovoljno obučeni.
12 Sutradan ili prekosutra, kad sam uzeo dvogled i kada smo gledali, apsolutno se
13 ništa nije primijetilo da je to razoreno. Ali sa...sasvim je normalno... Početak
14 je rata. Nikad u životu 95% nas nije čulo ispaljenje topa, a ne vidjelo da se
15 gađa, i to je sasvim, onaj... Je l' gospodin Smajić kaže sam da nije četiri dana
16 izlazio iz televizije? Otkud on zna kako je bilo, a ovde kaže da je to... da je
17 on to, onaj... da je razrušeno.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Već ste kazali da to nije točno. Vi,
19 zapravo, osporavate njegov izvor znanja. Da li Vi onda kažete da oštećenja uopće
20 nije bilo ili... Naime još uvijek nije jasno. On kaže da je oštećeno 250 od 300
21 kuća. Da li Vi tvrdite da nijedna nije oštećena ili da ih je oštećeno 50, 100,
22 200? Ja shvaćam da Vi to smatrate kolateralnom štetom, a ne gađanjem tih
23 objekata, no možete li nam kazati, po Vašem znanju, koliko je kuća razoreno? Ili

24

25

26

27

28

29

30

1 možda ne znate?

2 SVEDOK: Ja znam apsolutno da nijedna kuća nije razorena. Znači, razorena
3 kuća znači srušena kuća u kojoj se ne može živjeti. Oštećene su kuće, normalno,
4 od granate. To sam već rekao.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali ja govorim o tako teško
6 oštećenim objektima u kojima bi bilo teško ili pak nemoguće i dalje živjeti.
7 Nijedna takva nije bila?

8 SVEDOK: Apsolutno garantujem do... do augusta mjeseca da nijedna kuća
9 nije oštećena u kojoj se... u kojoj bi se... ne bi moglo živjeti.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger, nastavite, molim.

11 G. TIEGER: [simultani prevod]

12 P: Gospodine Krsman, u Vašem iskazu nešto ranije Vi ste nam kazali za
13 Sokolje da je područje s više od 90% žena, djece, starijih ljudi i učenika ili
14 studenata. Sada nam kažete da su Sokolje granatirali ljudi koji, zapravo, točno
15 nisu ni znali niti izdaleka kamo će i gdje će granate padati. Nije li točno,
16 gospodine Krsman, da ste Vi, kada ste odgovarali na pitanje suca u petak o zlu
17 koje su Srbi učinili Muslimanima i o zlu koje su Muslimani učinili Srbima... -
18 dakle, nije li točno, kada ste kazali, na 76. stranici zapisnika: "Ja ne znam
19 koliko je ljudi na Sokolju poginulo.", da je to, zapravo, upravo bilo ono o čemu
20 Vi govorite - "masivno, nesrazmjerno, neciljano granatiranje civilnoga
21 područja"?

22 SVEDOK: Prvo, ja nisam rekao da Sokolje čini 90% žena i djece. Kroz
23
24
25
26
27
28
29
30

1 popis stanovništva sam rekao da ima svaka porodica dosta... dosta - više od nas
2 - djece. To je pod jedan. Pod dva, nikad... nikad nismo gađali civilne ciljeve.
3 Nikad. Ja, znači, stojim iza toga. Ja sam bio komandir te čete. Sokolje je
4 vezalo uz moju jedinicu /sic/. Nikad nismo gađali civilne ciljeve, osim u
5 slučaju ako su topovi, tenkovi ili minobacači bili kraj nekog objekta i to više
6 onda nije civilni objekat, to je legitimni vojni cilj.

7 P: Vi ste, ako sam Vas dobro razumio, takođe kazali da nijedna kuća nije
8 bila teško oštećena. Ja bih Vam sada skrenuo pažnju na dokument pod razdjelnikom
9 24, a to je saopćenje za javnost agencije SRNA od 11.05.1992. U trećem pasusu
10 piše: "U noći 9. maja počeo je napad na kasarnu u Rajlovcu, kada su Zelene
11 beretke i pripadnici HOS-a zapalili Sokolje."

12 Dakle, izgleda da SRNA misli da je na Sokolju bilo prilično velikih
13 razaranja, gospodine Krsman, samo oni krivnju za to žele svaliti na Muslimane.
14 No kako ste nam Vi upravo rekli, srpske snage su bile te koje su granatirale
15 Sokolje.

16 O: Ja ne znam šta je novinar mislio da kaže, ali je jasno ovo što sam
17 Vam ja rekao. I šta je mislio da kaže, da su oni zapalili Sokolje? Nije mi
18 jasno. Možda je mislio da kaže da su ih inicirali da oni napadnu nas? Ne znam
19 uopšte šta je... šta je htio da kaže. To morate njega pitat. Zaista ne znam.

20 P: Osim ako suci nemaju pitanja, ja bih prešao na drugu temu.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Istodobno, gospodine Tieger, recite
22 koliko mislite da će Vam vremena trebati.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. TIEGER: [simultani prevod] 10 do 15 minuta, časni Sude.
2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] 10 do 15 minuta, znači.
3 Onda prijedite na sljedeću temu i, molim Vas, završite prije pauze.
4 Usput rečeno, gospodine Tieger, meni je donekle teško pronaći zapisnik Vijeća
5 nacionalne sigurnosti pod dokumentom 65, 30. Ja sam ga našao pod dokument P433,
6 iako sa nekim drugim prijevodom. Prijevod nije baš isti.
7 G. TIEGER: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude, sasvim ste u pravu.
8 Ja sam čitao, zapravo, iz krivog... Odnosno, čitao sam dijelove ispod toga. Radi
9 se ipak o dokument P433.
10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I molim Vas... Vjerojatno ste
11 primijetili da prijevod koji sada dajete nije sasvim isti kao taj dokument. No
12 možda bi bilo dobro da pogledate o čemu se, zapravo, radi i želite li da mi
13 pogledamo ponovo prvi dokument ili...
14 G. TIEGER: [simultani prevod] Upravo ću to i učiniti. I ako mi
15 dopustite, ja neću završiti tako što ću svaliti velike teškoće na prevoditelje.
16 Ako je sad pravi trenutak za Sud, prije nego što krenem na sljedeću temu, možda
17 bismo mogli napraviti pauzu, ipak, budući da smo blizu toga trenutka.
18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, da. Obično prva sjednica traje sat i
19 po. Počeli smo kasnije, oko 14.30h, pa je do sada prošlo sat i deset minuta.
20 G. TIEGER: [simultani prevod] U redu, časni Sude.
21 P: Gospodine Krsman, Vi ste izjavili za vrijeme glavnoga ispitivanja da
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ste za vrijeme dok ste živjeli u kući gospodina Krajišnika krajem 1980-ih
2 godina, dakle da je u to doba razina njegovoga sudjelovanja u političkim
3 događajima, odnosno da je njegov politički angažman bio na lokalnoj razini.
4 Sjećate li se toga?

5 O: Da, samo nisam živio, kako piše u prijevodu, nego radio u njegovoj
6 kući.

7 P: Da. To je moja greška. Hvala Vam na ispravku. Naravno, to je ono što
8 ste Vi kazali na glavnome ispitivanju.

9 Nakon toga, nakon što je gospodin Krajišnik preuzeo političke dužnosti
10 na republičkome nivou, Srbi iz Rajlovca su i dalje tražili od njega smjernice i
11 uputstva, i on ih je i dalje davao, je li tako?

12 O: Samo u domenu posla z... već započetog posla kao predsjednika to
13 socijalističkog radnog naroda, znači u vezi asfalta, vode, autobusa, i tako.

14 P: Vi ste znali da se on bavio osnivanjem, odnosno znate da je
15 sudjelovao u razgovorima o osnivanju Općine Rajlovac i o njezinom odvajanju od
16 Općine Novi Grad, je li tako?

17 O: Da, kao i svi mi, i on je bio samo jedan od... od... od nas.

18 P: A Vi svakako ne biste Vaš značaj na tim razgovorima stavili na isti
19 nivo kao značaj gospodina Krajišnika, zar ne?

20 O: Sasvim razumljivo.

21 P: Na primjer, dokument pod razdjelnikom broj 14. Tu se nalazi razgovor
22 gospodina Krajišnika i doktora Koljevića iz drugog mjeseca 1992., u kojem
23 gospodin Krajišnik - negdje na polovici prve stranice - da ima sastanak u
24 Rajlovcu u vezi sa tom jednom općinom, a na zadnjoj stranici on kaže da je
25 mislio otići i kazati, kako kaže, onim "mojim seljacima koji me čekaju. Ljudi

26

27

28

29

30

1 hoće sa mnom razgovarati, pa sam rekao da ću doći." I slično tome u razdjelniku
2 broj 15 imamo jedan razgovor gospodina Krajišnika i doktora Karadžića. Ja
3 mislim...

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine tajniče.

5 SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet P1135, časni Sude.

6 G. TIEGER: [simultani prevod]

7 P: Dakle, u ovome drugom razgovoru gospodin Krajišnik kaže doktoru
8 Karadžiću da, kako tu piše: "Otišao dolje u Reljevu. Pa dolje, ljudi, ja sam
9 tačno. Znaš i da ja imam jedno veliko područje. Hoće da formiraju Općinu
10 Rajlovac, nekadašnju, kao što je bilo." Doktor Karadžić kaže: "Aha." Zatim
11 Krajišnik kaže: "To je jedno veliko područje pa sad ljudi hoće da s njima
12 sjedneš, i ostao sam dugo. I trebao sam ići na Ustavnu komisiju pa sam molio
13 Miloš da ode on - ne mogu - onaj, Miloša Savića." Dakle to, zapravo, pokazuje
14 napore, odnosno nastojanje gospodina Krajišnika u vezi s osnivanjem općine
15 Rajlovac. Je li tačno?

16 G. JOSSE: [simultani prevod] O tome se uopće ne radi, časni Sude.
17 Dopustite mi da se ispravim. Radi se o tome, ali to nije pitanje za ovog
18 svjedoka i on ne može dati ozbiljan odgovor na to. Radi se zapravo o prijevare,
19 i to prilično dobro sakrivenoj, ako mogu tako reći, da se uvede ovaj dodatni
20 dokazni materijal. Ne može gospodin Krsman, zapravo, se realistično time baviti.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger?

22 G. TIEGER: [simultani prevod] Molim Vas da svjedok snike slušalice na
23 trenutak.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas, skinite malo slušice.

25 G. TIEGER: [simultani prevod] Prvo, prijevare, kako kaže gospodin Josse,
26
27
28
29
30

1 ja mislim da ima, zapravo, namjeru da osudi. Mislim da to u ovoj situaciji nije
2 potrebno. Takav dokaz ili takav iskaz bi bio, zapravo, adekvatan na osnovi
3 iskaza koji je dao Obrani. Osim toga, stav je Tužiteljstva upravo ono što smo
4 svjedoku iznijeli i svjedok je u mogućnosti potvrditi ili zaniijekati tu tvrdnju
5 budući da je on bio prisutan na licu mjesta u to vrijeme i da je sudjelovao u
6 tim događajima.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Naravno, pomalo je teško svjedoku
8 znati što je sve rečeno u telefonskome razgovoru, no, gospodine Tieger, ja
9 mislim da Vi svjedoka možete suočiti s telefonskim razgovorom između, kako
10 izgleda, gospodina Krajišnika i gospodina Karadžića, u kojem njih dvojica
11 razgovaraju da će Miloš Savić otići u Reljevo, a u vezi s osnivanjem općine
12 Rajlovac. E sad, da li svjedok zna da li je gospodin Savić tamo išao, to su,
13 zapravo, činjenice. Mi možemo postaviti pitanje svjedoku. Osim toga to bi mogao
14 biti i dokument koji se može kao kontekstualni dokument, ali mislim da je to
15 nešto što bi trebalo uzeti u razmatranje ako Vi to budete tražili. No mislim da
16 ovo nije pravi način da se to učini ako svjedok ne zna za takav telefonski
17 razgovor i ne možete od njega tražiti da Vam kaže je li to primjer sudjelovanja
18 gospodina Krajišnika na lokalnoj razini. Ja mislim da bismo se mogli držati
19 konkretnih činjenica, a ne se baviti telefonskim razgovorima za koje svjedok ne
20 zna.

21 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, ja mislim da mi, zapravo, na
22 neki način rafiniramo naše metode uvođenja i prezentacije dokaza. Za bih samo
23 želio sasvim jasno reći da uvod ovoga presretnutog razgovora je, zapravo,
24 upravo, dokument. I kako ga je pokazala Obrana, dakle, upravo je onakav dokument

25
26
27
28
29
30

1 kakav Sud mora imati. I uvijek postoje načini, naravno, na koji Sud može željeti
2 da se neki dokument predoči ili ne. Ja mislim da su upravo to informacije kojima
3 Vi morate raspolagati.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislim da sam Vam upravo dao upute o
5 tome kako svjedoku postaviti pitanje u vezi s tim dokumentom, budući da se čini,
6 barem na početku ovoga dokumenta, da se radi o dokumentu koji je Vama
7 relevantan. Vijeće nema nešto što bi više ili manje voljelo s time u vezi.
8 Vijeće će donijeti odluku po svakome prigovoru koji iznese gospodin Josse. On je
9 upravo to i učinio, i ja sam Vam s tim u vezi dao određene smjernice. Ako Vi
10 smatrate da je važno da Sudsko Vijeće ima na raspolaganju ovaj dokument, ja ću
11 onda prepustiti Vašoj inventivnosti način na koji ćete Vi to predočiti, a onda
12 ćemo čuti od gospodina Jossea da li se on s time slaže, da je to točan i dobar
13 način prezentacije ili ne. On je, zapravo, uložio prigovor na to kako ste Vi
14 uveli ovaj dokument i ja sam Vam, zapravo, rekao i dao upute kako biste to
15 trebali učiniti. Izvolite.

16 G. TIEGER: [simultani prevod]

17 P: Gospodine Krsman, prije osnivanja Općine Rajlovac, jesu li srpske
18 političke vlasti u Rajlovcu iskazale interes da se sastanu s doktorom Karadžićem
19 u vezi sa osnivanjem rečene općine?

20 O: Pa, nama nije trebao doktor Karadžić ni bilo ko drugi. Mi smo kao
21 narod krenuli... Pa, ustavno imamo pravo i ne znam zašto bi nam trebao doktor
22 Karadžić kad apsolutno niti je bio naš stanovnik, niti ga ikad u životu vidio.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krsman, molim Vas, odgovorite
2 na pitanje. Pitanje je bilo: "Jesu li vlasti pokazale interes da se sastanu s
3 doktorom Karadžićem?" Recite nam samo jesu li oni iskazali takvo zanimanje ili
4 nisu. Katkada ljudi iskažu interes za nešto što im stvarno ne treba. Ljudi
5 katkada ne pokažu zanimanje za nešto što bi im možda trebalo.

6 Dakle, bez obzira na logiku i objašnjenja, recite nam, molim Vas, da li
7 je ikada takav interes pokazan. Jesu li srpske političke vlasti u Rajlovcu
8 iskazale interes za sastankom sa doktorom Karadžićem?

9 SVEDOK: Ja, kol'ko znam, nisu.

10 G. TIEGER: [simultani prevod]

11 P: No ja pretpostavljam da Vi ne sporite da su drugi, osim Vas ili osim
12 ljudi s kojima ste Vi možda o tome razgovarali, iskazali takav interes, dakle,
13 da se održi jedan sastanak sa doktorom Karadžićem i da je to prenio gospodin
14 Krajišnik?

15 O: Vjerujte da je ne znam. Da znam, ja bih Vam rekao.

16 P: Nakon osnivanja Općine Rajlovac i nakon izbijanja sukoba, nije li
17 točno da je gospodin Krajišnik i dalje imao značajnu ulogu u događajima u Općini
18 Rajlovac ili možda ne znate?

19 O: Ne da nije... ne da je imao, nego nije imao nikakvu ulogu. Imao je
20 čovjek svojih državičkih poslova, a ne da se brine o Rajlovcu. Mi smo preuzeli
21 sve one... da rješavamo sve probleme koji su nastali poslije početka rata.

22 P: Pogledajmo onda dokument pod razdjelnikom broj 18. Vi ste taj
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dokument već ranije gledali. Ovo su - oprostite - ovo su, dakle, opaske
2 gospodina Trifka Radića, o čemu smo već razgovarali. Ovaj put se radi o sjednici
3 Skupštine RS održane 14. i 15. septembra 1992. u Bijeljini.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger, izgleda da je dokument
5 bez broja na popisu. Piše: stenogram sa 20. sjednice Skupštine RS.

6 G. TIEGER: [simultani prevod] Onda bi mu trebalo odrediti broj.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Morat ću pogledati drugi popis
8 dokumenata za usporedbu. Gospodine tajniče.

9 SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet P1136, časni Sude.

10 G. TIEGER: [simultani prevod]

11 P: Gospodine Krsman, pogledajte Vašu stranicu, dakle, na Vašem jeziku,
12 broj 48. Pogledajte, molim Vas, zadnje dvije rečenice prvoga pasusa, koje
13 završavaju točkicama, gdje gospodin Radić kaže: "Ustaše nas napadaju svaki dan
14 na sve frontove. Pomoći nemamo, a ja sam dolazio kod gospodina Krajišnika i
15 generala Mladića, i da oni nisu dolazili, mi bi davno pali, a padne li
16 Ilijaš..."

17 G. TIEGER: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude, na engleskom je to
18 47. /u engleskom transkriptu: "46."/ stranica.

19 P: "... a padne li Ilijaš, past će i Vogošća, i Rajlovac, i svi ostali."

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Na engleskom je to dno, dakle, kraj
21 46. stranice.

22 G. TIEGER: [simultani prevod]

23 P: Gospodine Krsman, to odražava ulogu gospodina Krajišnika kada se radi
24 o Rajlovcu i okolnim područjima, kada je njihova sudbina bila u pitanju i kada
25 im je bila potrebna vojna pomoć, kada su bili suočeni sa neprijateljskim
26 napadom. Da li je to tačno?

27 O: To nije tačno. Vi ste mene pitali za Rajlovac. Ilijaš je 30

28

29

30

1 kilometara od Rajlovca. Ja ne znam je li gospodin Krajišnik išao u Rajlovac. To
2 pitajte njega. A u Rajl... u Ilijaš - pardon - a u Rajlovac nije dolazio. Rekô
3 sam Vam kad je zadnji put bio. I nama nije trebao ni pomagati.

4 P: To opet izgleda kao potencijalno fina razlika, ali budući da ste je
5 Vi iznijeli, pogledajmo konkretno šta se događalo u Rajlovcu. Pogledajmo
6 dokument pod razdjelnikom broj 9.

7 G. TIEGER: [simultani prevod] Za taj dokument također treba broj, časni
8 Sude.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine tajniče.

10 SEKRETAR: P1137, časni Sude.

11 G. TIEGER: [simultani prevod]

12 P: Dakle, to je strogo povjerljivi dokument od 12.12.1992. Radi se o
13 jednome izvještaju komande Sarajevsko-romanijskog korpusa upućenog Glavnome
14 štabu Vojske Republike Srpske. Točka 5 govori o jednom vanrednom događaju u vezi
15 sa problemima zapovijedanja u Rajlovcu. Spominje se komandant, načelnik štaba,
16 itd. Govori se o mjerama koje će biti potrebne kako bi se ta situacija riješila,
17 uključujući i osnivanje nadležnih organa koji ću surađivati sa komandnim
18 osobljem i koji će raditi na ostvarenju ciljeva srpskoga naroda u ratu. U vezi s
19 time, komanda Sarajevsko-romanijskog korpusa zahtijeva hitan sastanak s Trifkom
20 Radićem, kojega smo već spomenuli, predsjednikom Rajlovca i Vogošće, te
21 predsjednikom Krajišnikom. Gospodine, to upravo pokazuje važnost uloge gospodina
22 Krajišnik u vezi s Rajlovcem kao političke osobe kojoj se obraćaju i vojni, i
23 politički dužnosnici u takvim okolnostima.

24 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja ponavljam prigovor koji sam spomenuo

25

26

27

28

29

30

1 ranije.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Treba bi biti jasan vremenski okvir.
3 Sada govorimo o 12. mjesecu 1992., koliko sam ja shvatio.

4 Naravno, Vi možete svjedoku postaviti pitanje zna li on za bilo kakvo
5 angažiranje takve vrste gospodina Krajišnika u to vrijeme.

6 G. TIEGER: [simultani prevod]

7 P: Gospodine Krsman, da li Vi znate za činjenicu da su se funkcioneri na
8 ovakvome nivou obraćali gospodinu Krajišniku o ovakvim okolnostima?

9 O: Datum je ovde 12.12.1992. 9.12.1992. muslimanske formacije su jednom
10 strahovitom ofanzivom napale Žuč i nama je pala linija u dubini do 4 kilometra.
11 I zbog toga dole pišu "vanredni događaji". Samo znam to oko ovog datuma. Znači,
12 komanda je tražila da se uspostavi nova linije pošto smo mi izgubili dio
13 teritorije, da se napravi... e, to... A ostalo ne znam ništa.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo malo. Pitanje nije bilo što se
15 točno događalo na frontovima u to vrijeme, nego je pitanje bilo o tome da li su
16 ljudi na određenim razinama zaduženja tražili intervenciju. A ako Vi kažete da
17 ne znate za to, onda u redu, ali ako znate nešto u vezi s tim trenutkom ili
18 možda događajima koji su se u to vrijeme odigravali, dakle ako znate da li je u
19 to vrijeme bilo tko tražio intervenciju gospodina Krajišnika ili... da se u vezi
20 s time angažira...

21 SVEDOK: Ja ne znam ništa. Samo znam ovo što sam rekao.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

23 Gospodine Tieger, rekli ste bili deset minuta malo prije. Mislim da ste
24 prošli daleko iza toga.

25

26

27

28

29

30

1 G. TIEGER: [simultani prevod] Pa, nisam baš dobar u procjeni vremena.
2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Zato smo Vam dali malo više vremena,
3 odnosno ja sam tražio od Vas da završite do pauze, a sada je vrijeme za pauzu,
4 prema tome...
5 G. TIEGER: [simultani prevod] Zadnje pitanje onda, časni Sude.
6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Zadnje pitanje, gospodine Tieger.
7 G. TIEGER: [simultani prevod]
8 P: Gospodine Krsman, Vi naprosto ne znate koliko je bio nivo kontakta
9 između ljudi koji se spominju u ovome dokumentu i gospodin Krajišnik, nije li
10 točno, tokom 1992. godine, zar ne?
11 O: Pa, ne znam. Nisam to ni trebao da znam.
12 G. TIEGER: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.
13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vama.
14 Gospodine Josse, pretpostavljam da biste Vi nakon pauze htjeli dodatno
15 ispitati svjedoka.
16 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, imam nekoliko pitanja.
17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pauza će biti do 16.30h.
18 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.
19 ... Početak pauze u 16.06h
20 ... Sednica nastavljena u 16.36h
21 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
22 Izvolite sestti.
23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Josse.
24 Dodatno ispituje g. Josse:
25 [Branilac ispituje putem prevodioca]
26 P: Dodatno ispitivanje bih želeo započeti, gospodine Krsman, time što ću
27 se nadovezati na posljednje pitanje koje Vam je postavio cenjeni kolega Tieger.
28 On Vas je pitao sledeće: "Mi tvrdimo da Vi znate koliki je bio stepen postojećih
29
30

1 kontakata između ljudi koji su pomenuti u dokumentu koji ste Vi upravo videli."
2 I Vi ste na to rekli: "Ja to ne znam niti je trebalo bilo šta o tome da znam."
3 Objasnite nam sada šta ste Vi time hteli reći. Šta za Vas znači da nije trebalo
4 bilo šta o tome da znate?

5 O: Pa, kad je počeo rat, svi smo imali svoje zadatke. Znači, ja sam imao
6 svoj zadatak, odbranu linije, i ja sam se sav posvetio tom zadatku. Onaj ko je
7 radio u pozadini radio je svoje zadatke. Znači, ja apsolutno nisam trebao imati
8 nikakvog ni kontakta, ni dodira ni s kim osim striktnim zadatkom: odbrana
9 linije.

10 P: Moliću Vas da pogledate dokument koji se nalazi iza graničnika broj
11 9. Možete li sada pomoći sudijama i reći im da li je gospodin Krajišnik,
12 zapravo, prisustvovao sastanku koji pominje komandant Galić?

13 O: Vjerujte da ja to ne znam.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, u Vaše pitanje sadržana
15 je i tvrdnja da je taj sastanak uistinu održan, a to nije...

16 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, bilo bi pogrešno doći do tog
17 zaključka, kao prvo, s obzirom da ja ne mogu navodim svedoka, bilo šta te
18 prirode ne bih mogao izneti pred svedoka, čak i ako bih hteo.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali u svakom slučaju biste mogli
20 pomoći sudijama i tako što ne biste govorili o tome da li je gospodin Krajišnik,
21 zapravo, prisustvovao tom sastanku.

22 G. JOSSE: [simultani prevod] Da.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Zapravo je trebao da kažem: da li je prisustvovao nekakvom sastanku?

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Zato sam i tražio od Vas da to
3 pojasnimo. Nastavite sada.

4 G. JOSSE: [simultani prevod]

5 P: Nešto ranije u toku dana postavljena su Vam sledeća pitanja:... -
6 zapravo, rečeno je da Vi niste bili u stanju da imate tako značajan položaj u
7 tim razgovorima na istom nivou kao i gospodin Krajišnik, a Vi ste na to
8 odgovorili da, naravno, to niste mogli. A pitanje je postavljeno u okviru
9 diskusije o opštini Rajlovac i njenom odvajanju od opštine Novi Grad. Recite nam
10 kakva je bila Vaša uloga i koliko je ona bila značajna u tim diskusijama,
11 gospodin Krsman.

12 O: Prvo, gospodin Krajišnik je stariji od mene. Drugo, ja sam samo,
13 znači, bio u funkciji predsednika omladine i prisutvovao sam tim sastancima kao
14 i svi ostali - ravnopravno. Imali smo izabranog predsednika. Kad je gospodin
15 Krajišnik otišao na drugu funkciju, njega je zamijenio drugi čovek i u tom
16 kontekstu sam rekao da ja nisam bio u... ravni sa gospodinom Krajišnik. Inače,
17 potpuno smo isto imali i da predlažemo, i da biramo, i da usvajamo, i tako.

18 P: Takođe Vam je postavljeno pitanje o "masivnom, nesrazmernom i
19 neusmerenom granatiranju civilnih područja", a to je pitanje vezano za onaj
20 poduži telefonski razgovor koji smo čuli. Dakle, šta Vi, imajući u vidu taj
21 telefonski razgovor i ove navode o "masivnom, nesrazmernom i neusmerenom
22 granatiranju civilnim područja", šta nam Vi sada možete o tome reći?

23 O: Tu vatru je kontrolisala tada dio Jugoslovenske narodne armije koji
24
25
26
27
28
29
30

1 je ostao u kasarni. Znači, kontrolisao je vatru kalibara od 20 do 40 milimetara.
2 Mi smo imali samo lako naoružanje i mi nismo ni mogli napraviti nikakve ove...
3 štete, navodne, ni na objektima. A šta se događalo poslije, ja sam, onaj...
4 rekao, kad se formirala vojska, onda smo mi preuzeli sve odgovornost.

5 P: Dakle, u pogledu ovog podužeg telefonskog razgovora, presretnutog, da
6 li Vi prihvatate kao tačno ono što je gospodin Smajić govorio gospodinu
7 Gagoviću? Drugim rečima, da li je ono što je on njemu rekao, da li se to poklapa
8 sa onim čega se Vi sećate u pogledu tadašnjih zbivanja?

9 O: Jedino je tačno ono što je rekao da su oni provocirali i, kako on
10 kaže, za dvije ispaljene granate, da smo mi nesrazmjerno odgovorili. Nisu bile
11 ispaljene dvije granate. Eno, kod moje kuće i dan danas ima bar jedno 50 rupa od
12 minobacačkih granata, a od te jedne je poginuo moj komšija. Samo oko moje kuće.
13 A u selo je palo tada sigurno preko 200-300 granata i to se nastavilo sve do 11-
14 og, kada je ovaj razgovor i snimljen.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo trenutak, gospodine Josse, kako
16 bismo izbegli bilo kakvu zabunu.

17 Vi ste spomenuli nekakvo selo. Pomenuli ste da je palo između 200 i 300
18 granata na neko selo, ali na koje selo mislite?

19 SVEDOK: Mislim na svoje selo. Znači oko moje kuće, pošto je ona bila
20 prva do... do linije razdvajanja, palo 50, a dalje u dubinu teritorije palo,
21 znači na Zabrdje, oko 200-300 granata samo tu veče, osmo... 8-og naveče.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam. Nastavite sada.

23 G. JOSSE: [simultani prevod]

24 P: U jednom od odgovora koje ste malo pre dali, a u vezi sa ovim
25 presretnutim telefonskim razgovorima, rekli ste: "Ovi razgovori su bili pušteni

26

27

28

29

30

1 na dnevniku i cela Bosna i Hercegovina čule su ovaj razgovor. To je bilo
2 emitovano na televiziji. Gospodin Smajić je radio u propagandi za muslimansku
3 stranu. To je ono što ja shvatam." Kao prvo, hoćete li reći da je upravo ovaj
4 presretnuti razgovor koji smo mi slušali bio emitovan na televiziji?

5 O: Gospodin Smajić je bio urednik jednog dnevnika koji se zvao YUTEL,
6 kao "YU", Jugoslavija. I ne znam je li sigurno ovaj..., ali ovakvi slični
7 razgovori u cilju nekakvog smirivanja situacije je ispočetka bilo, međutim
8 poslije apsolutno su stali na stranu muslimanske strane. I, kao što je gospodin
9 Smajić, i još je bio neki urednik, Gordan Milić, takođe sa njim u istoj ekipi.

10 P: Samo polako, gospodin Krsman. Kada kažete da je on radio na
11 propagandi i da je to bila propaganda, moliću Vas da nam sad objasnite šta je,
12 po Vama, u pogledu ovog razgovora, propaganda. Šta je propaganda u tom
13 razgovoru? Molim Vas, polako.

14 O: Pa, vidite, prvo mora da znate da su svi Srbi napustili televiziju.
15 Gospodin Smajić ovde umanjuje...umanjuje intervenciju Muslimana, znači umanjuje
16 njihovo bombardovanje, umanjuje njihove provokacije, a u prvi plan stavlja
17 navodne...navodno neselektivno gađanje - to sam posebno rekao - gađanje
18 isključivo po legitimnim vojnim ciljevima. To je znači, prvo, njegova laž, a
19 drugo, on i sâm kaže da ima prijatelja i u kasarni. Znači, valjda bi oni znali
20 ko je gađô i valjda bi se još neko javio osim njega. Isključivo...
21 i...i...isključivo je radio u...u propagandi i da u...uveliča ekscese i tamo
22 gdje ih nije bilo u toj... u toj mjeri.

23 P: A time što su incidenti bili... što je o njima bilo govoreno sa
24
25
26
27
28
29
30

1 preterivanjem i zato što su opisivani incidenti do kojih, zapravo, nije došlo,
2 čineći to u razgovoru sa čovekom poput gospodina Gagovića - šta je on time hteo
3 da postigne, po Vašem mišljenju? Kakvu bi korist propaganda od takvoj jednog
4 razgovora imala?

5 O: Pa, ja ne znam šta je htio da postigne. Evo, on kaže da Rajlovac je
6 udaljen od televizije preko sedam-osam kilometara, a on kaže da gađamo mi s time
7 nekim vodećim granatama. Sâm pukovnik kaže da su one dometa tri hiljade metara.
8 Propaganda je bila strahovita, koju jednostavno... jednostavno nije to čovjek
9 više mogao da trpi. Sve su krivi Srbi, a oni nisu ništa krivi. Mislim da je
10 isključivo to bio njegov razlog.

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Nemam više pitanja, časni Sude.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam. Gospodine Tieger?

13 G. TIEGER: [simultani prevod] Nemamo više pitanja, časni Sude. Hvala
14 Vam.

15 Časni Sude, zapravo postoji nešto što je ostalo nerešeno od prošlog
16 petka, a čime se još nismo pozabavili, a to je pitanje pisama, a to je bio onaj
17 prvi dokazni predmet na koji sam skrenuo pažnju svedoka tokom ispitivanja,
18 dakle, tri pisma, do kojih jedno se nije poklapalo sa prevodom na engleski.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. To su ona preduzeća.

20 SEKRETAR: [simultani prevod] Pod brojevima P1131 i 1132, 1133.

21 G. TIEGER: [simultani prevod] Da, zapravo, prevodi su u redu, ali
22 original nije bio dobar.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hoćete reći da se ne poklapaju prevod i
24 original?

25 G. TIEGER: [simultani prevod] Da, upravo tako. Dakle, evo ovde je
26 komplet dokumenata koji su u redu.

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Znaete šta, ja pretpostavljam da je
2 svedok video samo dokumenta na B/H/S-u, zar ne?

3 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, ja nisam siguran da se on sad seća sva
4 ta tri dokumenta.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislím da su mu tri dokumenta pokazana,
6 da je on nešto rekao o drugom dokumentu, pomenuo je ime drugog preduzeća, pa bih
7 zato predložio da, što se uvrštenja dokumenata tiče, da postupimo tako što ćemo
8 moći od toga da su dokumenta koje imamo pred sobom...

9 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, ako može biti od pomoći ovo
10 što ću sada reći gospodinu Jossu, a i Pretresnom veću, ja sam pročitao gotovo
11 celokupno pismo Vemexa koje je bilo problematično i, zapravo, mislim da svedok
12 jeste čuo prevod, ali da je tokom pregledanja dokumenata iza tog graničnika
13 takođe video i druga pisma, tako da, iako je možda on nešto i prokomentarisao,
14 ja se ne sećam da je on bilo šta konkretno o tome rekao, bar ne u ovom trenutku.
15 No u svakom slučaju, ako je išta rekao, onda je on to mogao da kaže samo na
16 prevod sa engleskog.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Josse.

18 G. JOSSE: [simultani prevod] Znaete šta, meni to odgovara. Prihvatam tu
19 sugestiju.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Ja bih hteo da to ponovo
21 proverim u zapisniku, ali ako je sve onako kako nam se čini da jest, i ja sam
22 zadovoljan ovim rešenjem. U redu.

23 Hvala Vam, gospodine Tieger.

24

25

26

27

28

29

30

1 Ja imam par pitanja za svedoka.

2 Ispituje Sudsko veće:

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krsman, jeste li Vi ikada čuli
4 za događaje koji su se desili u selu Ahatovići? A konkretno pitam da li ste
5 ikada saznali za ono što se desilo Muslimanima koji su tamo živeli.

6 O: Da.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molit ću Vas da nam ukratko nešto o tome
8 kažete.

9 O: Pa, ja sam upoznat samo kroz priče da je tamo... To je, znači, mu...
10 jedno selo gdje su Muslimani bili u većini, relativnoj većini. Ono je bilo uz
11 kasarnu "Butile". To je jedna izdvojena kasarna u Dobroševićima. I znam da su
12 davali... dali kao neki ultimatum i da je došlo do borbe. Dio njih je poginuo,
13 dio je zarobljen i posle razmijenjen, i to je sve šta znam o tom događaju, jer
14 je to bilo na sasvim drugoj strani moje zone odgovornosti.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kažete "ultimatum". Šta pod time
16 podrazumevate? Ultimatum da se učini nešto ili da se ne učini nešto, i šta to
17 bi?

18 O: Kol'ko me sjećanje ne vara, dali su ultimatum da im se oslobodi
19 slobodan prolaz do Sarajeva 24 sata dnevno, što mi... - mi... pretpostavljam -
20 što komanda nije mogla da... da, onaj, da dozvoli, i onda su oni napali kasarnu
21 "Butile", razvila se borba, bilo je poginulih i s jedne, i s druge strane, i
22 dalje je bilo kako sam Vam rekao malo prije.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Od koga ste to čuli?

24 O: Pa, to sam čuo na liniji ka...ka...kako neko dolazi sa smjene. Dosta
25 je ljudi je tamo bilo izbjeglo, pa se vraćalo na liniju kod mene, i tako.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Kažete da su neki od njih bili
2 zarobljeni. Zna li Vi išta o tome u kakvim uslovima su oni držani u
3 zatočeništvu?

4 O: Znam sam da su bili, pa, jedno od tri do sedam dana - je l' /?jer/ ja
5 nisam imao vremena da... da silazim s linije - od tri do sedam dana su bili
6 zatvore negde u kalo... krugu kasarne ili - ne znam - tu, i to muškarci, i da su
7 posle sedam dana razmenjeni il' su odvedeni na razmjenu. Toliko znam.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. A jeste li ikada čuli za jedan
9 incident u kojem su zatočenici koji su bili zatočeni u Rajlovcu, stradali u
10 autobusu dok su iz Rajlovca odlazili?

11 O: Čuo sam za taj incident - on se dogodio negde tamo iza Srednje; to je
12 jedno 30-40 kilometara od Rajlovca - da su, po toj priči, kako je tada pričana,
13 da su autobus presrele muslimanske formacije misleći da je naša smjena i da su
14 tada poginuli neki ljudi. Bilo je i Srba poginulih, i Muslimana. Što je od tog
15 istina, zaista ne bih znao da Vam kažem, je l' /?jer/ ta linija... se to
16 dogodilo... bila je ničija zona, znači, nije kontrolisali ni Srbi, ni Muslimani,
17 ni Hrvati.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. I poslednje pitanje: Vaša linija
19 bila je ispod padina brda Žuč ili ste Vi mislili da Vi ne držite brdo Žuč?

20 O: Linija je bila u zoni odgovornosti posle Rajlovačke brigade, a tu
21 liniju su držali stanovnici Žuč. Znači od onog broja tamo što ste vid'li -
22 358... Dok... dok su je držali. Kad je pala Žuč, znači, 9. septembra, ta linija
23 je komplet... i ta... nestala i ti ljudi su raspoređeni po drugim briga... po
24 drugim vodovima.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Pretresno veće je čulo i videlo
2 neke dokaze u vezi sa time da je bilo Muslimana koji su odvođeni na Žuč na radnu
3 obavezu i da je tom prilikom bilo ljudi koji su povređeni, a neki su i stradali.
4 Znete li išta o tome?

5 O: U zone moje odgovornosti nikad niko nije došao drugi osim ljudi koji
6 su tu bili, a za Žuč zaista ne znam. Ako je bilo, treba slat da... da odgovara
7 pojedinačno za sve što je radio u ovom ratu.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam na Vašim odgovorima. Ima li
9 možda pitanja koja proizlaze iz pitanja sudaca? Druga pitanja drugih sudaca?

10 Ako nema, onda, gospodine Krsman, ovime je Vaš iskaz pred ovim Sudom
11 završen. Vi ste naime odgovorili na pitanja koja su Vam postavile obje strane u
12 postupku, kao i suci. Ja Vam se zahvaljujem što ste prevalili tako dalek put do
13 Den Haaga i želim Vam sretan put kući.

14 SVEDOK: Hvala i Vama.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo poslužiteljice, molim Vas,
16 odvedite gospodina Krsmana iz sudnice.

17 [Svedok se povlači]

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Najprije bih htio reći sljedeće stranama
19 u postupku: mislim da sam, reagirajući na jedan od Vaših prigovora, gospodine
20 Josse, izgovorio riječi "suočiti svjedoka", mislim, dva puta. A možda se,
21 zapravo, radi o mom nedostatnom poznavanju engleskog jezika, jer sam, zapravo,
22 htio reći neki blaži izraz, recimo "izložiti svjedoku" ili "iznijeti svjedoku
23 tvrdnju", zato što na mom jeziku riječ "suočiti" ima nešto blaže značenje.
24 Dakle, riječ "suočiti" i "konfrontirati" je možda pogrešno shvaćen, ali nije bio

25

26

27

28

29

30

1 izravno povezan sa svjedokom, nego sam, zapravo, gospodine Tieger davao upute da
2 nešto "iznesete" svjedoku, a ne da ga "suočavate" s tim.

3 G. JOSSE: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Bismo li mogli riješiti pitanje dokaznih
5 predmeta odmah sada?

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, ja bih to vrlo rado napravio odmah.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine poslužitelju, imamo P dokazne
8 predmete. Mislim da novi dokumenti idu od P1131 do 1137. Gospodine Josse, imate
9 li prigovora?

10 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih tražio informaciju o
11 tome kakav je Vaš stav u vezi s dokumentom 1135. I mislim da se ovo dogodilo već
12 prije i trebao je nekakva pojašnjenja sada, tako da bi bilo bolje. Dakle ako
13 ostavimo po strani pitanje presretnutoga razgovora između mogega klijenta i
14 Radovana Karadžića u drugom mjesecu 1992., dakle ako na trenutak pustimo to po
15 strani, moj prigovor se odnosi na ispitivanje na način na koji je to učinjeno.

16 Samo prve dvije primjedbe mogega klijenta su bile uvedene u spis. Ono
17 što mi moramo znati su jesu li samo to dvije primjedbe koje će Vijeće čitati u
18 vezi s ovim dokumentom. Ja znam da je ovo stara stvar.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Mi svakako još nismo imali vremena
20 uopće da to pročitamo.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Gospodine Tieger, recite u kolikoj mjeri je relevantan i ostatak
2 telefonskog razgovora ili ste ga Vi samo predočili da nas ne lišite konteksta u
3 kojem je to bilo rečeno.

4 G. TIEGER: [simultani prevod] Pa, ja bih rekao... Ustvari, dopustite mi
5 da se vratim korak unatrag. Ja prihvaćam i slažem se da postoje određene
6 okolnosti u kojima je pozornost svjedoka skrenuta samo na jedan dio toga
7 dokumenta i da to može značiti zbog više razloga da ostatak toga dokumenta ne bi
8 trebalo usvojiti kao dokazni predmet. Ja ne moram sada iznositi primjere, no ja
9 ne mislim da ovako dugačak presretnuti telefonski razgovor ulazi u tu
10 kategoriju. Što se pak težine koju treba pridati ostatku toga razgovora, to
11 uvijek, naravno, ovisi o više okolnosti i to, konkretno, o ukupnim dokazima koji
12 mogu imati inače utjecaja na to. Ali ovo je razgovor za koji ja smatram da bi ga
13 trebalo usvojiti u cijelosti kako bi se shvatila narav komentara i kontekst
14 komentara koji se odnose na Rajlovac, i isto tako za sve ostale svrhe za koje bi
15 taj dokument može slijediti, uzevši u obzir ukupan dokazni materijal. Naravno,
16 taj dio na koji smo se usredotočili u vrijeme predočavanja i predlaganja toga
17 dokumenta, zapravo, ima svoju posebnu, dodanu težinu zbog toga razloga. No ja
18 tvrdim da bi trebalo usvojiti i ostatak dokumenta zato što on ima dokaznu
19 vrijednost koju ne bi trebalo zatajiti od Suda.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, no možda putem ovoga svjedoka.
21 Mislim da je to pitanje, gospodine Josse.

22 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, to je drugo pitanje. Ja sam, uz dužno
23
24
25
26
27
28
29
30

1 poštovanje, htio to spomenuti u svakome slučaju. No da pogledamo i to drugo
2 pitanje. Ja Vas molim, časni Sude, da vrlo pažljivo razmotrite što je rekao
3 gospodin Tieger na kraju 31. stranice današnjega zapisnika, kada je on, po mojoj
4 tvrdnji, priznao bitnu stvar mogega prigovora. Naime, ja sam bio rekao da se
5 radi o prijeveri, ali on je prihvatio da se radi, zapravo, o načinu predočavanja
6 i predlaganja dokaznoga materijala. Časni Sude, kao što ste Vi iznijeli njemu
7 primjedbu za vrijeme izvršenja te argumentacije, zapravo, potrebno je dobro
8 obratiti pažnju sa takvom metodom prezentacije koju usvaja Tužiteljstvo. A
9 imajući na umu priznanje, kako mi kažemo, gospodina Tiegera na 31. stranici,
10 sada bi bilo pogrešno usvojiti taj presretnuti razgovor u spis. To je dakle
11 druga stvar.

12 Prva stvar je pitanje da li treba ostatak dokumenta usvojiti u spis. I
13 naš čvrsti stav je da, ukoliko je Vijeće protiv Obrane i da se dokument usvaja,
14 onda bi ga trebalo usvojiti samo djelomice, i to prvih deset redaka koji
15 završavaju u onome trenutku kada gospodin Krajišnik kaže "Miloš Savić" i ništa
16 više od toga. Ja se nadam da ste me razumjeli.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Vaš stav je sasvim jasan. Naravno,
18 ja nisam još pročitao cijeli dokument, a pretpostavljam ni moji uvaženi kolege.
19 Naime, to je uvijek opasnost - hoćemo li, dakle, početi čitati nešto što ne
20 moramo čitati, ako se govori o vremenu i o nekim drugim stvarima u ostatku
21 telefonskog razgovora. Ja ne očekujem da se tada o tome razgovaralo. Mislim da
22 bi strane u postupku mogle u vezi s time postići određeni sporazum. Međutim ako
23 je važnost... jer, gospodine Tieger, Vi ste bili prilično nejasni o tome što to
24
25
26
27
28
29
30

1 ne bi trebalo zatajiti od Suda, jer ja stvarno ne znam što moram tražiti od Vas,
2 da li da mi iznesete sažeto ostatak razgovora ili što trebam učiniti.

3 G. TIEGER: [simultani prevod] Pa, časni Sude, ja ću pomalo varati jer je
4 dokument sada preda mnom, ali ja Vam kažem da ja ne znam ni za kakvo priznanje s
5 moje strane. Ja sam sad upravo pogledao svoje primjedbe. Ja mislim da ja nisam
6 nehotice nešto priznao, kako Obrana kaže, i mislim da bi to trebalo ući na
7 zapisnik.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li bi bilo moguće da strane u
9 postupku pogledaju, dakle, ostatak teksta? Naravno, imamo još... moram uzeti u
10 razmatranje, dakle, prvih 10 do 15 redaka. Ako ostatak, kako gospodin Tieger
11 kaže, ne bi trebalo zatajiti od nas, to nije važno - on može vidjeti da li
12 stvarno bi bilo dramatično da mi to ne znamo. A istodobno, Vi, gospodine Josse,
13 Vi ste rekli da ni ostatak tog telefonskog razgovora neće ni na koji način
14 naškoditi Vašim tezama. Dakle, možete li razriješiti tu stvar između sebe?

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, samo trenutak, molim Vas.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

17 [Odbrana se savetuje]

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da?

19 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih spomenuo još jednu stvar
20 u vezi s ovim.

21 Razlog zašto je ovo osjetljivo - osobno, za mene, a, ja pretpostavljam,
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 i za mojega klijenta - je sljedeći: ja sam dobio zadatak da se bavim ovim
2 dokaznim materijalom, odnosno presretnutim razgovorima u pripremi za ovo
3 svjedočenje, za njegovo svjedočenje, i postoji veliki broj tih presretnutih
4 razgovora, značajan, koji njega impliciraju. Mi nastojimo obraditi njih sve i u
5 jednom trenutku ćemo se morati time baviti, a donekle će to morati učiniti i
6 Vijeće kako bi se vidjelo koliko je gospodin osobno u tome upleten, jer to je
7 stvar koja je već uvedena u spis i onda kasnije može doći do problema.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ja to razumijem. Ja ću biti iskren i
9 kazati Vam da ja ne znam o čemu se radi u ostatku razgovora. Ako na kraju budemo
10 morali donositi odluku, mi ćemo čitanjem uspjeti ustanoviti da li su oni
11 razgovarali samo o vremenu, pa ćemo se pitati zašto bi to moralo biti toliko
12 važno i zašto bi Obrani bilo važno da ne bude informirana o tome. Razumijete li
13 što ja hoću reći? Ja nastojim vidjeti postoji li Obrana...

14 G. JOSSE: [simultani prevod] Da. Časni Sude, naravno, kako Vi tako
15 kažete, to, zapravo, ide na obje strane.

16 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, ja prihvaćam sugestiju Vijeća
17 i bit ću izuzetno zadovoljan ako mogu učiniti početne, odnosno inicijalne
18 korake, što će dovesti do toga da gospodin Josse neće imati potrebe poduzimati

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 bilo kakve druge korake dok mu ja nešto više o tome ne kažem. Dakle, mislim da
2 imamo izvrsnu priliku da razriješimo ovo i bez intervencije Suda.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Naravno, to je izvrsno, inače ćemo
4 morati donijeti odluku po tome pitanju, osim ovih redaka koje treba još
5 obraditi.

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja sam rekao što sam imao reći u vezi s
7 time i nema ništa više. Nema prigovora na ostale dokazne predmete.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, na nijedan drugi. Dakle, osim
9 dokumenta P1135, dokumenti se usvajaju u spis. A sada molim dokazni predmeti
10 Obrane.

11 Gospodine Tieger, oni idu o D153 do D156. Imate li prigovora?

12 G. TIEGER: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda se oni usvajaju u spis.

14 Ja imam još nekoliko proceduralnih pitanja na svom dnevnom redu koje
15 bismo mogli riješiti vrlo brzo, nadam se.

16 Da. Prvo, Nielsen... - dokazni predmeti, dakle, iz Nielsena, odnosno
17 materijal iz fusnota: Vijeće bi se htjelo obratiti stranama u postupku u vezi sa
18 materijalima za svjedoka Nielsena. Dana 08.03. - ja se sada pozivam na stranice
19 transkripta 20902 i 20903. - Vijeće je zatražilo da Optužba odredi raspoloživost
20 dijela materijala koji predstavlja izvor Nielsenova izvještaja govoreći o tri
21 skupine dokumenata. Dana 14. ožujka - stranice transkripta 21266 do 21270 -
22 tužitelj je obavijestio Vijeće o raspoloživosti zatraženoga materijala. Uzevši u
23 obzir primjedbe Vijeća iznesene stranama u postupku u vezi s tim materijalom
24 dana 15.03. - na stranicama transkripta 21453 i 21454, te kasnijega zahtjeva
25 Obrane za pojašnjenje, podnešenog 17. marta - Vijeće bi se željelo ponovno

26

27

28

29

30

1 vratiti na ovo pitanje.

2 Bez obzira na prilično - mislim da sam u ovom slučaju upotrijebio riječ
3 u pravom značenju - dakle, bez obzira na prilično oštar ton zahtjeva Obrane za
4 pojašnjenjem, jedan zahtjev koji je Obrana mogla lako uputiti Vijeću, Vijeće bi
5 željelo ovu stvar riješiti brzo i to na jedan tradicionalniji način kada se radi
6 o Nielsenovom materijalu.

7 Vijeće bi htjelo podsjetiti strane na smjernice koje je ponudilo u vezi
8 sa postupkom za ispitivanje svjedoka vještaka dana 5. maja 2005., koje se nalaze
9 na početku stranice transkripta 13085. Vijeće je obavijestilo strane u postupku,
10 u točki 5, o svojim smjernicama da: "Sva preostala dokumentacija koja podupire
11 izvještaj vještaka neće se usvajati u spis osim ako jedna od strana u postupku
12 pokaže da za to postoji opravdanje u svjetlu napred rečenog ili samo Vijeće to
13 konkretno zatraži." Vijeće je zadržalo diskrecijsko pravo da zahtijeva dokumente
14 koji podupiru izvještaje vještaka i to tako da se omogućuje da one provjere
15 činjenice koje naglašavaju i podupiru zaključke svjedoka.

16 Vijeće ovime nalaže Tužiteljstvu da podnese na usvajanje u spis grupu
17 dokumenata koji se citiraju u Nielsenovu izvještaju prema nacrtu godišnjega
18 izvještaja MUP-a Republike Srpske za 1992. godinu, koji su dobiveni od
19 Predsjedništva. Obrana dobiva rok od dva tjedna od datuma podnošenja tih
20 dokumenata da iznese svoje prigovore. Vijeće traži od Tužiteljstva da podnese
21 svoje dokumente u sudnici u adekvatnome trenutku, kada će dobiti privremene
22 brojeve dokaznih predmeta.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vijeće za sada ne zahtijeva podnošenje grupe dokumenata koji su navodno
2 dobiveni od predsjednika Vlade ili iz grupe pitanja biltena dnevnih događaja.
3 Vijeće će obavijestiti Tužiteljstvo ukoliko kasnije bude tražilo podnošenje i
4 tih dokumenata.

5 To je, dakle, odluka Vijeća po tome pitanju.

6 Sljedeća stvar... - ne znam kome se obratiti - gospodinu Tiegeru ili
7 gospodinu Harmonu?. Vijeće je dobilo zahtjev za zaštitne mjere za svjedoka koji
8 će uskoro svjedočiti. Ukoliko imate bilo kakvog razloga da iznesete svoj odgovor
9 na to, Vi to možete učiniti najkasnije do četvrtka, no ako hoćete dati usmeni
10 odgovor sada, možda bismo trebali prijeći na privatnu sjednicu.

11 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam obavijestio Obranu da
12 ćemo mi to učiniti u pisanom obliku i tako ćemo napraviti.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Gospodine Josse, imate li Vi
14 prigovora na dokazne predmete u vezi s prtljagom /kako je prevedeno/?

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, da. Ja sam razgovarao sa
16 gospodinom Margettsom i imam jednu prepisku s njim putem emaila.

17 Časni Sude, ono što me brine je u vezi sa dokaznim predmetom P1112. To
18 je opisano kao izvadak iz dnevnika Radovana Karadžića. U vrijeme kada je Vijeće
19 nakon mojega zahtjeva, koliko se ja sjećam, dobilo jedan kraći historijat o tome
20 kako je Tužiteljstvo došlo do toga dokumenta. Ja, dakle, s tim nemam osobitih
21 problema, no problem je u tome da li se to može pripisati gospodinu Karadžiću i
22 da li je to njegov dnevnik. Ja se jako loše sjećam i meni je jako žao što to

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nisam konkretno provjerio... je da je svjedok prihvatio ono što je njemu bilo
2 predočeno kao nešto što je pisalo u tom dnevniku. I gospodin Margetts se toga
3 sjećao kada sam s njima razgovarao o tome danas nešto ranije. No htio bih reći,
4 dakle, da nema problema u vezi s time da se izvadak usvoji u spis, ali za sada
5 Vijeće /prevod engleskog transkripta: "Obrana"/ traži od Vijeća i od
6 Tužiteljstva da ne donosi ishittrene zaključke o tome da to stvarno je Karadžićev
7 dnevnik. Prihvaća se to što Tužiteljstvo kaže da je dokument zaplijenjen iz kuće
8 gospođe Karadžić negdje u proljeće prošle godine u mjesecu svibnju, čini mi se,
9 kada su u kuću upale snage NATO-a.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Ali mi ne bismo tražili da Vijeće ide dalje
12 od te faze.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, da. Vi kažete da se ne protivite
14 usvajanju dokumenta u spis; svjedok je o tome svjedočio, ali tražite da ne
15 uzmemo zdravo za gotovo, uzevši u obzir mjesto na kojem je dokument nađen i na
16 osnovi ovoga svjedoka, da to opravdava zaključak da se radi o rukopisu gospodina
17 Karadžića?

18 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, da. To je naša tvrdnja. Trebao bih
19 zapravo dodati da je Tužiteljstvo nama objelodanilo taj dokument prije otprilike
20 tri tjedna, tako da smo mi imali prilike ga pogledati. Gospodin Krajišnik
21 posebno je imao prilike pomno pregledati dokument. No, da postavimo stvari
22 drugačije, na način anglo-saksonskoga prava. Mi bismo zatražili od Optužbe da
23 dokaže činjenicu da je to pisao Karadžić, ukoliko je to njihova tvrdnja.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Gospodine Tieger, izvolite.

2 G. TIEGER: [simultani prevod] Ja sam imao odgovor čak i prije nego što
3 mi je pitanje upućeno, uzevši u obzir da se radi o načinu na koji se to radi i
4 anglo-saksonske pravu. No, uzevši u obzir način na koji ja shvaćam kako su
5 vođeni razgovori gospodina Margettsa i gospodina Jossa, mislim da Obrana ima
6 prilično dobru rezerviranost s ovim u vezi. Za sada ovaj dokument ulazi samo kao
7 dokument koji je zaplijenjen na način na koji je zaplijenjen i sa mjesta na
8 kojem je on nađen, i razgovori se i dalje vode o zadnjoj stvari koja je
9 postavljena kao pitanje. Ukoliko se pojavi trenutak kada će trebati Vijeće
10 trebati riješiti ovo, mi ćemo zatražiti Suda.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, ovo izgleda da je dobar
12 odraz ove situacije.

13 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, časni Sude. Mi se do sada slažemo.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ima li još nešto u vezi sa dokumentima
15 za svjedoka Lakića?

16 G. JOSSE: [simultani prevod] Ne.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Dakle, ti su dokumenti od P1109 do
18 1117 te se usvajaju u spis. Što se pak tiče dokaznih predmeta Obrane, gospodine
19 Tieger, ja ne znam možete li Vi reagirati na to ili će to morati učiniti
20 gospodin Margetts. Radi se o dokumentima od D146 do 149. Ako se hoćete
21 konsultirati s gospodinom Margettsom, mi ćemo Vam dati još jedan drugi dan da
22 nas obavijestite o tome.

23 G. TIEGER: [simultani prevod] Mi bismo Vam bili zahvalni na toj prilici.
24 Časni Sude, hvala.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, s tim u vezi nema odluke još o
26 dokaznim predmetima Obrane.

27

28

29

30

1 I na kraju, imamo otvoreno pitanje ove grupe dokumenata koje bih nazvao
2 "Dokumenti Hotića". Tužiteljstvo je 24.03. je bilo spremno za usvajanje tih
3 dokumenata, no Obrana je rekla da bi željela prvo pogledati dokumente. Prema
4 onome što je prezentirano kao jedan neformalni rok, rok je bio 28.03.

5 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja sam imao prilike pogledati te dokumente,
6 kao i njihove prijevode. Kao što Vijeće zna, Obrana je prilično rezervirana u
7 vezi sa procedurom u kojoj je Vijeće usvojilo, no u ovome slučaju mi se nećemo
8 protiviti usvajanju ovih dokumenata. Ja bih ponovio još jednom... - ja sam možda
9 jednom ranije rekao da nastojimo što bolje možemo obaviti vlastitu istragu u
10 vezi s tim pitanjem, međutim autentičnost dokumenata nije ozbiljno sporna. Ovi
11 koji su prevedeni se mogu - što se nas tiče - predložiti Sudu. Ja sam dobio
12 prilično dobru uvodnu napomenu gospodina Harmona, koja je od velike pomoći,
13 međutim zamolio bih da ta bilješka ne bude predložena Vijeću.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, pustite ih da rade svoj posao,
15 gospodine Josse.

16 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa...

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ma, ne, naravno. Ja ne znam što u tome
18 piše. To je bilo od pomoći Vama. Ne znam da li bi bilo od pomoći nama jer mi
19 imamo svoje, znate, vlastite...

20 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, da, ja sam, zapravo, utrčao u to.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Harmon, mogu li onda shvatiti
22 da Vi predlažete te dokumente na usvajanje bez ovoga?

23 G. HARMON: [simultani prevod] Da, časni Sude. Ja bih ih predložio danas.

24

25

26

27

28

29

30

1 I to samo na zapisnik, časni Sude, kompletan Hotić dosije koje imam
2 sada... prevedeno je otprilike 98% dokumenata. Ima dokumenata koji nemaju
3 nikakve relevantnosti za ovo. Ja sam Obrani dao sve dokumente na B/H/S-u i
4 prevedene dokumente - koji su prevedeni na engleski - tako da je odvjetnik,
5 zapravo, imao priliku pregledati sve prijevode. Ja sam, kako sam već rekao, dao
6 Hotićeve dokumente i spreman sam ih predložiti sada na usvajanje - dakle, ove
7 koje smo obradili, selektirali i preveli.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, znači li to da ukoliko
9 ima dokumenata koji još nisu prevedeni i koji još nisu predloženi na usvajanje,
10 koje Obrana smatra relevantnima, Vi ćete tražiti da se to dovrši?

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, časni Sude.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.

13 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih sada predložio te
14 dokumente na usvajanje.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ako ih date Tajništvu, vidjet ćemo
16 kako ćemo im odrediti brojeve, hoće li to biti jedan broj dokaznog predmeta ili
17 više, pa ću zamoliti tajnika da ne odredi broj dokaznog predmeta za te dokumente
18 sada odmah.

19 G. JOSSE: [simultani prevod] Mogu li ja pogledati taj komplet
20 dokumenata, molim Vas, za trenutak?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

2 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, tu je bilješka... Da, to je ova
3 bilješka kojoj sam ja uložio prigovor.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ovo šta počinje sa KT-460, 04.

5 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, to je to na šta sam ja uložio prigovor.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Harmon, ja pretpostavljam da
7 ovo nije *lapsus calami*, nego da ste jednostavno greškom ubacili dokument.

8 G. HARMON: [simultani prevod] Časni Sude, to je samo popis inventara
9 kako bi odvjetnik znao kako može koristiti dokumente koje je dobio.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Ako se radi samo o inventaru,
11 gospodine Josse, bez ikakvog komentara, Vi biste možda mogli još jedanput
12 preispitati svoj stav.

13 G. JOSSE: [simultani prevod] Učinit ću od sada pa do 7.00 sati večeras.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Još nećemo taj dokument baciti. Tajnik
15 će zadržati dokumente.

16 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, ja ću to sigurno pročitati
17 danas do kraja radnog vremena.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Isto tako će vjerojatno tajnik
19 danas formirati mišljenje kako najbolje se baviti tim dokaznim predmetima.

20 Više nemamo nikakvih proceduralnih pitanja?

21 G. JOSSE: [simultani prevod] Gospodine Sarević /u engleskom transkriptu:
22 "Sladojović"/, ako smo dobro čuli odvjetnika, rekao je da je gospodinu Haideru
23 dao četiri dokumenta nešto ranije, a svaki od tih dokumenata je dobio broj. Oni
24
25
26
27
28
29
30

1 su u skladu s nalogima koje je Vijeće ranije dalo u vezi sa dokumentima Obrane.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

3 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja se iskreno nadam da su oni došli do
4 uvaženih kolega.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Barem imaju sasvim jasne brojeve. Imamo
6 li još nešto?

7 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, ne sa moje strane.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda predlažem pauzu sada, tako da ćete
9 imati sljedećeg svjedoka bez prekida.

10 G. JOSSE: [simultani prevod] To će učiniti gospodin Stewart.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pauza će biti do deset do šest.

12 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

13 ... Početak pauze u 17.30h

14 ... Sednica nastavljena u 17.56h

15 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

16 Izvolite sestti.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, jeste li spremni da
18 pozovete svog narednog svedoka?

19 G. STEWART: [simultani prevod] Da. Časni Sude, to će biti gospođa
20 Svetlana Čenić i za nju nisu tražene nikakve zaštitne mere.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

22 [Svedok je ušao u sudnicu]

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobar dan, gospođo Čenić.

24 SVEDOK: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Cenić, u skladu sa Pravilnikom o
26 postupku i dokazima ovoga Suda, pre nego što počnete da svedočite, treba da date

27

28

29

30

1 svečanu izjavu da ćete govoriti istinu, celu istinu i ništa osim istine. I pre
2 svega bih želeo da Vas pitam da li Vi tu izjavu želite dati na svom jeziku ili
3 na engleskom, pošto sam upravo vidio iz ovoga što ste rekli da Vi govorite i
4 engleski. Dakle, na Vama je da izaberete.

5 SVEDOK: [simultani prevod] Ja ću tu izjavu dati na svom materinjem
6 jeziku.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Onda ću zamoliti da poslužitelj
8 svedoku dâ izjavu. Izvolite.

9 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, celu istinu i ništa
10 osim istine.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam puno. Izvolite sestii.

12 SVEDOK: [simultani prevod] Hvala Vama.

13 SVEDOK: SVETLANA ČENIĆ

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite. Ja sam, zapravo, hteo da
15 gospođi Čenić kažem da ćete Vi prvo ispitivati - dakle gospodin Stewart, koji
16 brani optuženog.

17 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude. Samo sam hteo da
18 kažem da će gospođa Čenić, kao što je i dala izjavu na srpskom jeziku, tako i na
19 srpskom jeziku svedočiti.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ja to u potpunosti prepuštam njoj.

21 Naravno, pretpostavljam da će se najugodnije i najopuštenije osećati ako
22 bude koristila sopstveni jezik.

23 SVEDOK: [simultani prevod] Hvala Vam.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite.

2 Ispituje g. Stewart:

3 [Branilac ispituje putem prevodioca]

4 P: Gospođo Čenić, počećemo - a mislim da na to neće biti nikakvih
5 prigovora - tako što ću Vam izneti par tvrdnji, i Vi ćete ih potvrditi ili
6 odreći.

7 Dakle, ja ću izneti određene tvrdnje pred Vas, a vi ćete sudijama reći
8 da li ih Vi potvrđujete ili ne.

9 Dakle - rođeni ste 6. decembra 1960. godine u Sarajevu. Vi ste
10 diplomirali na Ekonomskom fakultetu u Sarajevu. Vi ste u više navrata radili u
11 Beogradu i u Engleskoj, i u Bosnu i Hercegovinu ste se vratili tek u poslednjih
12 nekoliko godina. I u Bosni i Hercegovini od tada radite, je li tako?

13 O: /nečujno/ ... vratila, znači, kao neko ko je radio za engleske firme,
14 jednu, pa zatim drugu, kao njihov predstavnik. Međutim, vrlo brzo sve su
15 investicije stale jer su se firme prevashodno bavile inženjeringom i
16 investicijama - i jedna i druga firma - tako da sam se vratila u Sarajevo jer
17 nisam mogla da rešim pitanje porodice u Engleskoj. Znači, to je moglo da bude
18 negde 1990. na 1991. godinu.

19 P: Dakle, 1991. godine Vi ste radili u Sarajevu kao ekonomski savetnik
20 jednog britanskog preduzeća. U aprilu 1992. godine, u okolnostima o kojima ćemo
21 mi kasnije govoriti, tačno je, zar ne da ste Vi, zajedno sa porodicom, bili
22 prisiljeni iz Sarajeva, da ste sigli u Vogošću 15. aprila 1992. godine, da ste
23 tamo živeli od početka jula 1992. godine i onda ste odatle otišli za Pale, je li
24 tako?

25

26

27

28

29

30

1 O: Sa jednom ispravkom. Moji roditelji su otišli 4. aprila. Misleći da
2 će se vratiti, otišli su na vikend kod moje bake koja je živela u Ilijašu, a ja
3 sam još nekoliko puta ula... uspela da uđem i izađem iz Sarajeva do 15. aprila,
4 kad je bilo nemoguće više ući u Sarajevo, a ni izaći.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Čenić, ja ću Vas zamoliti da
6 stavite slušalice. Ja shvatam da Vi engleski dobro razumete. Stavite...stavite
7 slušalice. Dakle, razlog zbog kojeg to od Vas tražim je taj što bi prevodioci
8 mogli imati problema sa brzinom kojom Vi govorite. Ja sam već primetio, odnosno
9 pretpostavljam da Vi, ako slušate kanal na B/H/S-u, možda to nije od neke
10 koristi, ali ako biste hteli da saslušate pitanja na engleskom... Možda je
11 moguće, zapravo, da Vi slušate ono što prolazi iz trećeg kanala. Ako suviše brzo
12 govorite, u svakom slučaju - možda Vam je to već poznato - i prevodioci mogu
13 imati problema sa praćenjem onoga što Vi kažete.

14 G. STEWART: [simultani prevod] Da, to nam je vrlo korisno, časni Sude,
15 zato što mislimo da je kanal 3, kako ste Vi rekli, upravo kanal koji nam treba
16 za to. Dakle, pokušajmo, u svakom slučaju. Videćemo da li će to funkcionisati.

17 P: Gospođo Čenić, dakle, ja sam želeo da samo ukratko se vratimo na
18 određene momente Vašeg života i posle ćemo se vratiti na Pale detaljnije; ali u
19 jesen 1992. godine, dok ste bili na Palama, počeli ste da radite u kancelariji
20 potpredsednika doktora Nikole Koljevića kao lični asistent.

21 O: Da.

22 P: I Vi ste ostali u njegovoj kancelariji, a on je postao potpredsednik

23
24
25
26
27
28
29
30

1 u avgustu 1995?

2 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

3 P: Nakon toga Vi ste se preselili u Banja Luku, gde ste radili kao
4 ekonomski savetnik do 2000. godine, a onda od decembra 2000. godine pa do
5 oktobra 2002. godine Vi ste bili savetnik potpredsedniku Republike Srpske. Je li
6 to ispravno, bar do sada?

7 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

8 P: A onda, od oktobra 2002. pa do februara 2005. godine Vi ste bili
9 savetnik predsedniku Republike Srpske?

10 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

11 P: Dok nije došlo do promene u Vladi krajem prošlog meseca, u februaru
12 2006. godine, bili ste ministar finansija Republike Srpske?

13 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

14 P: I od nedavno ste, nakon promena u Vladi, prihvatili dužnost direktora
15 ili upravnika Evropskog centra za mir i razvoj, pod okriljem Univeziteta
16 Ujedinjenih nacija?

17 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

18 P: Je li ispravno, gospođo Čenić, da Vi niste ni sada, niti ste ikada
19 član SDS-a?

20 O: /prevod engleskog transkripta: "Ne samo SDS-a nego..."/ ...bilo koje
21 političke partije u životu nisam bila član.

22 P: Recite nam sada kada ste prvi put sreli gospodina Momčila Krajišnika,
23 koga danas ovde vidite u sudnici.

24 GĐA PREVODILAC: Prevodioci mole svedoka da sačeka prevod pitanja.

25

26

27

28

29

30

1 O: /nečujno/ ... 1991. godine.

2 P: Da li se to desilo u okolnostima u kojima je od Vas, zapravo, traženo
3 da uradite neki prevod za njegovu kancelariju?

4 O: Nije bilo u njegovoj kancelariji. Taj je prevodilački rad se odnosio
5 za neke od ljudi koji su bili tada u Vladi Bosne i Hercegovine, zatim Klubu
6 poslanika Srpske demokratske stranke, jer sam poznala neke ljude koji su već
7 bili u Srpskoj demokratskoj stranici, bilo kao izvršni organi ili kao već
8 delegirani u Vladu. Tak sam upoznala i gospodina Krajišnika.

9 P: Jeste li onda Vi u neko doba 1991. godine počeli da radite prevod i
10 za kancelariju gospodina Krajišnika?

11 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

12 P: U toku kojeg perioda?

13 O: /nečujno/ ... kraj 1991. godine, zatim početak 1992. godine.

14 Znači, jesen, tako - zima 1991. na 1992. godinu.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislím da ni upotreba ovog kanala nije
16 dovoljna jer ne mogu se čuti primedbe prevodilaca.

17 Iako Vi razumete pitanja na engleskom, gospođo Čenić, molim Vas da
18 sačekate pre nego što krenete da odgovarate na ta pitanja da i prevodioci
19 prevedu ta pitanja. Sada možete nastaviti, gospodine Stewart.

20 G. STEWART: [simultani prevod]

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Pre nego što ste se našli u kancelariji gospodina Krajišnika, jeste
2 li imali ikakva saznanja i jeste li bili upoznati sa njegovom političkom
3 karijerom i njegovom politikom?

4 O: Ne. Gospodin Krajišnik mi nije bio poznat uopšte u bilo kakvom
5 političkom životu. Poznavala sam ga, odnosno čula sam za njega iz
6 "Energoinvesta", od... s obzirom da je "Energoinvest" kompanija bila poznata i s
7 obzirom da sam ja imala kontakte sa poslovnim svetom.

8 P: Znamo, a i Pretresno veće je čulo dokaze o tome da je tokom celog
9 perioda 1991., 1992., pa nadalje vođen izvestan broj pregovora u kojima je
10 učestvovala međunarodna zajednica u vezi sa bivšom Jugoslavijom. Jeste li Vi u
11 neko doba učestvovali na bilo koji način u nekim od tih međunarodnih pregovora?

12 O: Da. Na... mislim da su najvažniji bili pregovori oko čuvenog
13 Cutileirovog plana.

14 P: A kakva je bila Vaša uloga u tim pregovorima i sastancima?

15 O: Kao lični prevodilac gospodinu Krajišniku.

16 P: Jeste li Vi prisustvovali nekim sastancima na kojima je prisustvovao
17 i Lord Carrington?

18 O: Mislim da je bilo jedan ili dva sastanka.

19 P: Sećate li ste li kao prevodilac prisustvovali bilo kojem sastanku na
20 kojem je bio i gospodin Cyrus Vance?

21 O: /prevod engleskog transkripta: "Da. U zgradi Predsjedništva BiH."/

22 P: I Vi ste - na to ste već aludirali - prisustvovali jednom ili na više
23 sastanaka na kojima je bio i gospodin Cutileiro.

24 O: Celodnevni pregovori, znači jedan ceo dan, u rezidenciji "Konak" u
25 Sarajevu.

26 P: A to je bilo 18. marta 1992. godine?

27

28

29

30

1 O: /prevod engleskog transkripta: "Da. Koliko se ja sjećam, to je bio
2 taj datum. To je datum kada je potpisan..."/ ...sporazum.

3 P: Je li doktor Karadžić prisustvovao svim ovim sastancima na kojima ste
4 bili i Vi sa gospodinom Krajišnikom?

5 O: Na sastanku sa gospodinom Cutileirom, pregovorima, bio je prisutan.
6 Na sastanku sa gospodinom Vanceom, mislim da nije bio prisutan.

7 P: Zapravo bi možda trebalo jasno da postavim pitanje. Ako kažem: "Da li
8 je doktor Karadžić prisustvovao tim sastancima na kojima ste bili Vi?", zapravo
9 mislim na sastanke vezane za međunarodne pregovore. Nisam mislio na bilo šta
10 izvan toga.

11 U redu. A recite nam sada kako biste Vi opisali ulogu doktora Karadžića
12 i njegovo učešće na tim sastancima kojima je prisustvovao.

13 O: /nečujno/ ... Srpske demokratske stranke, predsednik Srpske
14 demokratske stranke.

15 P: Da, to je bio njegov zvanični službeni položaj, ali bih Vas zamolio
16 sada da nam, ako možete, opišete način na koji je on učestvovao u tim
17 sastancima.

18 O: U to vreme lideri najviš... ne... većih političkih partija, a ujedno
19 i predstavnici svakog od konstitutivnih naroda, znači najbrojnije, zapravo,
20 partije, su učestvovala u ovim pregovorima, kao i predstavnici, odnosno visoki
21 dužnosnici svakog od naroda.

22 P: Ti narodi koji su u tome učestvovali bili su bosanski Srbi, Muslimani
23 i Hrvati, je li tako?

24 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

25

26

27

28

29

30

1 P: A recite nam je li iko preduzeo na jasan način vodstvo u tim
2 pregovorima, a u ime bosanskih Srba.

3 O: Ne mogu govoriti o nekome ko je preuzeo vodstvo jer se radi o
4 pregovaračkim timovima.

5 P: Dobro. Razgovori sa gospodinom Cutileirom... on je bio taj koji je
6 predsedavao, je li tako?

7 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

8 P: Recite nam sada da li su se ti razgovori vodili tako da su u nekim
9 trenucima sve strane bile prisutne za stolom, znači sve strane učestvovala u
10 razgovoru, a da se nekada dešavalo i da u međuvremenu gospodin Cutileiro zasebno
11 vodi diskusije sa bosanskim Srbima, i sa Muslimanima i Hrvatima odvojeno.

12 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

13 P: Mislím da sam bio...

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molio bih da mi se nešto razjasni,
15 gospodine Stewart.

16 Možete li nam reći... Vi sada govorite o pregovorima. Jesu to
17 jednodnevni pregovori?

18 SVEDOK: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Recite nam sada ko su bili pripadnici
20 delegacija različitih naroda. Znači, ko je bio u delegaciji bosanskih Srba, ko
21 je bio u delegaciji bosanskih Muslimana i bosanskih Hrvata?

22 SVEDOK: Što se tiče bosanskih Srba, delegaciju su činili profesor doktor
23 Nikola Koljević, doktor Radovan Karadžić i gospodin Momčilo Krajišnik.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. A odgovorite za ostale.
2 SVEDOK: /nečujno/ hrvatskog naroda: Mate Boban, Iko Stanić i Vlado
3 Šantić.
4 Muslimane, odnosno Bošnjake: gospodin Izetbegović, gospodin Muhamed
5 Čengić i trenutno ne mogu da se setim trećeg člana.
6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam.
7 G. STEWART: [simultani prevod]
8 P: Da li su postojale ikakve uočljive razlike u stilu između doktora
9 Karadžića i gospodina Krajišnika tokom pregovora za Cutileirov plan?
10 O: Razlika u stilu je postojala. Gospodin Karadžić je bio malo
11 nestrpljiviji, dak... kako bi se to reklo u nekom žargonu, kraćeg fitilja, dok
12 je gospodin Krajišnik bio beskrajno strpljiv, temeljit i tražio je da mu se
13 prevede svaka izgovorena reč ili svaka napisana reč.
14 P: A treći član delegacije bosanskih Srba kojeg ste spomenuli, gospodin
15 Koljević, je li bilo nekakvih razlika u stilu između njega i ostalih?
16 O: Pa, uvijek, pa i tokom tih pregovora, jako dobar analitičar i uvek je
17 imao... dovo... un...unosio je jednu novu notu u sve te analize ili pregovore.
18 P: Jeste li Vi stekli ikakav utisak o nedostatku entuzijazma ili o
19 postojanju otpora u odnosu na miroljubivo okončanje od strane bosanskih Srba?
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: /prevod engleskog transkripta: "Bilo je entuzijazma u vezi tog
2 plana..."/ ... jer je po opštem ubeđenju donosio nešto što bi moglo biti
3 stabilnost za Bosnu i Hercegovinu, kompletnu. Pogotovo je optimizam ulevalo to
4 što su i hrvatska i muslimanska, odnosno bošnjačka strana, što su pristajale,
5 odnosno davale pozitivno mišljenje na ovaj predlog.

6 P: U razgovorima kojima ste Vi prisustvovali, onim Cutileirovim koje smo
7 upravo spomenuli, da li je bilo govora o potrebi, a usled Cutileirovog plana da
8 dođe do razmeštanja stanovništva širokih razmera kako bi taj plan mogao da
9 funkcioniše?

10 O: /nečujno/ ... o pokretanju ljudi, naroda. Više je bilo reč o tome
11 kako rešiti situaciju, odnosno kako napraviti rešenje da, prvo, zadovolji sve
12 tri strane, da bude zadovoljavajuće, a zatim kako to sprovesti, odnosno koliko
13 će vremena trebati da se i ustavna rješenja nađu za ovakav plan.

14 P: Vi ste tada živeli u Sarajevu, zar ne?

15 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

16 P: Možda se ovo Vama čini očitim, ali Vas moram pitati, šta vas je
17 konkretno - Vas i Vašu porodicu - navelo na to da odete iz Sarajeva 1992.
18 godine?

19 O: Kao što sam rekla, moja porodica je 4. aprila otišla na vikend, što
20 nije bilo neobično. Bilo je samo... ne mogu reći neobično, nego prvi put da je
21 otišao i sestrić i moja kćerka zajedno sa njima, s obzirom da u si...situacija u
22 Sarajevo već tih dana nije baš bila prijatna. Međutim moji roditelji i moja
23 porodica mislili su da će to biti neke demonstracije, kao što je već viđeno, i

24

25

26

27

28

29

30

1 da će to proći. Što se mene tiče, ja sam još uspevala da posećuju... da
2 posećujem njih i da se vraćam, da i spavam u stanu, međutim već je pola zgrade
3 bilo prazno, a oko zgrade su se mogle videti i neke vojske do tad meni
4 nepoznate, i uniforme koje ja dotada nisam videla. Kad sam otišla u posetu mojim
5 roditeljima, naravno, ne noseći ništa iz kuće, misleći da ću se vratiti, već
6 je... kasnije, znači, taj zadnji put - to je bilo trajalo do 15. aprila - više
7 nije bilo moguće ni ući u Sarajevo, i savetovano mi je da ne idem je l' /?jer/
8 neću moći ni izaći i ako uđem.

9 P: Pomenuli ste svoju kćerku. Ona je rođena 1984. godine. Znači da je u
10 to vreme imala osam godina, je li tako?

11 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mi još uvek ne znamo gde su živeli
13 roditelji svedoka.

14 G. STEWART: [simultani prevod] Sada ćemo o tome. Samo sam hteo da
15 postavim još par pitanja. Govorićemo o tome svakako. Dakle, još nekoliko pitanja
16 o porodici.

17 P: Dakle, je li istina da se Vaš stan u Sarajevu nalazio tik uz liniju
18 razdvajanja između teritorije koju su kontrolisali Srbi i teritorije koju su
19 kontrolisali Muslimani.

20 O: /prevod engleskog transkripta: "Da. To je bila..."/ ... tadašnja
21 ulica Đure Salaja 30. Mislim da se danas zove Kema... - ne mislim, nego znam -
22 Kemala Kapetanovića. Nalazi se na obali Miljacke. I /nečujno/ ... od hotel
23 "Bristola" deli samo Miljacka i most.

24 P: A Vaši roditelji živeli su na Ilijašu, je li tako?

25

26

27

28

29

30

1 O: /prevod engleskog transkripta: "Moja baka,..."/ ... Berinji /u
2 engleskom transkriptu: "Borenjić"/ Dragica je živela u Ilijašu; moji roditelji u
3 toj zgradi gde sam ja i došla kad sam došla... kad sam se vratila u Sarajevo, a
4 tad u to vrijeme, naravno, ne sluteći da će biti rata uopšte, sam rešavala
5 stambeno pitanje u naselju tzv. Šurakino selo. Međutim živela sam sa roditeljima
6 je l' /sic/ je taj stan trebalo srediti.

7 P: Dobro. U svakom slučaju, rezultat je bio da je u prvoj polovini
8 aprila cela porodica otišla iz Sarajeva.

9 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

10 P: A Vaša kćerka je otišla da izvesno vreme živi sa Vašim roditeljima,
11 je li tako?

12 O: Da. Sticajem okolnosti tamo su se našli i baka, i majka, i otac, moja
13 ćerka i moj sestrić.

14 P: A onda ste Vi otišli u Vogošću 15. aprila i tamo ste i živeli, i
15 radili od tog trenutka pa nadalje, je li tako?

16 O: /nečujno/ ... između Vogošće i Ilijaša, ali sam spavala u Vogošći.

17 P: A šta je dovelo do toga da ste tamo otišli da radite?

18 O: Pa, u to vreme moj prijatelj je bio angažovan kod gospodina Tintora
19 jedno duže vreme i gospodina Tintora sam poznavala...

20 P: Jovan Tintor?

21 O: ... - Jovan Tintor - poznavala, tako da sam se prvo obratila njemu, a
22 pogotovo što je... što nisam znala šta će ni biti sa mojom porodicom koja je
23 bila u Ilijašu.

24 P: I šta je gospodin Tintor radio? Čime se on bavio u vreme kada ste mu
25 se Vi obratili?

26 O: /nečujno/ ... do rata bio i aktivista Srpske demokratske stranke, ali

27

28

29

30

1 pored toga imao je svoje privatne firme.

2 P: Dakle Vi ste se obratili gospodinu Tintoru da vidite može li Vam on
3 naći posao za koji biste bili plaćeni?

4 O: Ja pojma nisam imala u to vreme š... uopšte... šta će biti jer nisam
5 znala ni kol'ko će to dugo trajati. Rat mi nije bio ni u pameti. I nisam ja ni
6 znala šta tražim, nego sam se jednostavno našla tu između Vogošće da budem blizu
7 svojim i da vidim da...da li će to brzo prestati, da se možemo vratiti kući.

8 P: Ali jeste li Vi onda vrlo brzo počeli da radite u Vogošći za
9 gospodina Tintora?

10 O: U to vreme sve se brzo dešavalo. Prvo sam pomagala i svojim
11 roditeljima, a drugo pomagala njegovim roditeljima, koji su bili stariji i u to
12 vreme i, zaista, nije imao ko da brine o njima. Takođe moja baka je imala u to
13 vreme, znači, dve prostorije. To je stan od dve prostorije u kojoj su bili svi,
14 tako da sam ja spavala na krevetu na rasklapanja, oni koji... ne znam... nosila,
15 bukvalno. U jednoj velikoj prostoriji u nedovršenom delu kuće gospodina Tintora
16 - ne samo ja, bilo nas je više u toj prostoriji.

17 P: Kakva je bila situacija u Vogošći kada ste Vi tamo stigli 15. aprila?

18 O: Prvo, situacija konfuzije, nesnalaženja; nije se uopšte znalo gotovo
19 ništa. Neki ljudi su još uvek, mislim, odlazili na posao u Vogošći. Prestalo...
20 prestao je odlazak u Sarajevo na posao, tako da su neke kancelarije ili neke
21 radnje radile, neke nisu, zaista jedno stanje konfuzno.

22 P: Što je bilo konfuzno, ekonomski život, društveni život, političke
23
24
25
26
27
28
29
30

1 organizacije? Zanima me da li biste mogli dati Vijeću donekle sliku kakva je to
2 zbrka vladala u Vogošći u to vrijeme.

3 O: Pa, sa kim sam god razgovarala niko nije znao šta dalje. To je prvo.
4 Svako je čekao nešto, ne znajući šta čeka. Trebalo je organizovati svakodnevni
5 život. Ne znam kako je bilo u drugim kućama, ali su se ljudi već počeli pitati
6 koliko će to dugo trajati je l' /sic/ je počelo razmišljanje o jednostavno golom
7 preživljavanju ili kako dalje živeti, bazične potrebe. Nadalje, ja ništa tamo
8 organizovano tada nisam videla.

9 P: Postavit ću pitanje malo drugačije. Kakve su se promjene dogodile od
10 uobičajenog, normalnog života do onoga trenutka kada ste Vi došli u Vogošću? Ono
11 što hoću da kažem i što sam već rekla, neke prodavnice su radile, čak mislim
12 jedna kafana, koliko se sećam, ostale su bile zatvorene. Opština je bila više
13 prazna - zgrada opštine; ona se nalazi u centru pa je baš vidljiva. Nije baš
14 bilo previše kretanja niti nekog druženja.

15 O: Da li su postojali uočljivi znaci, bilo nasilja ili neposredne
16 opasnosti od nasilja?

17 P: /nečujno/ ... nasilje tad nije bilo. Ja ga nisam uočila. Mislim da ma
18 postala svesna da je to jako ozbiljno možda tek u trenutku kada su neki rođaci
19 gospodina Tintora nestali na Žući. Živeli su tamo, inače. I on je pokušava s

20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 nekima u kontakt da ih pronađe. Možda je to bio momenat nekog otrežnjenja, ne
2 samo mog. Takođe trebalo je, kažem, organizovati neki... Postojao je strah kod
3 svih, bez obzira... neka atmosfera straha, napetosti, straha.

4 P: Kakav je bio nacionalni sastav Vogošće u to vrijeme?

5 O: /nečujno/ ... to je bilo pola-pola - mada je to grub izraz jer
6 govorimo o ljudima - Srba i Bošnjaka, s tim što mislim da su Hrvati bilo... bili
7 u vrlo malom broju. Nisu bili prepoznatljivi kao zajednica. Uz takođe napomenu
8 da su većinu domaćinstava, recimo, oko Vogošće i... i onog što gravitira
9 Vogošći, većinu zemlje i kuća su bili u posedu Srba. Toliko znam.

10 P: Znači, kada kažete "pola-pola", da li to znači da Vi mislite da je
11 bio, dakle, jedan razmjerno mali broj Hrvata, ne značajan broj Hrvata? Dakle,
12 50-50 su značili, dakle, Muslimani i Srbi?

13 O: /nečujno/ ... nisam poznavala pre rata, tako da ne mogu da kažem
14 tačan broj. Jedino što pouzdano znam to jeste ovo što sam rekla, da je većinu
15 tih domaćinstava i zemlje, pogotovo poljoprivredne zemlje, da je bilo u posedu
16 Srba.

17 P: Jesu li poduzeti ikakvi koraci? Odnosno Vi ste nam opisali situaciju
18 u kojoj je bila zgrada općine: rekli ste, ljudi nisu bili stalno na poslu, uredi
19 su bili prazni, itd. Da li je itko poduzeo kakve korake da se ta situacija
20 poboljša?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: /nečujno/ ... da kažem samo da je većina kancelarija bila prazna je
2 l' /sic/ kad se prolazilo pored opštine, upadljivo je bilo to da nema ljudi. A
3 zatim je... su se organizovali - mislim da je bio i Jovan Tintor, gospodin Rajko
4 Koprivica, Sve...Svetislav Šešo Stanić, gospodin koga znam samo kao Raše - ne
5 mogu mu se, zaista, setiti punog imena i prezimena, ali nije problem pronaći, i
6 da tako kažem, preuzeli opštinu, znači, ušli u opštinu da krenu sa
7 organizovanjem opštinskog rada.

8 Nisam bila prisutna ni kad su ulazili. Znam da je izvedeno potpuno mirno
9 jer nije ni bilo ljudi u opštini.

10 P: Znači, kada kažete da su nastojali organizirati preuzimanje općine,
11 dakle, taj izraz "preuzimanje općine", da li to implicira ikakvu agresiju pri
12 poduzimanju toga koraka?

13 O: /nečujno/ ... agresije ako tamo nikog nije bilo. Ne znam da je iko
14 nastradao, poginu, bio ranjen ili da su bili ikakvi okršaji.

15 P: Rekli ste da su ušli u zgradu i da su nastojali organizirati poslove
16 kojima se općina općenito bavila. Da li su oni uspjeli u tome pokušaju
17 organizacije posla?

18 O: /nečujno/ ... nešto se radom, međutim opština u svom lokalitetu, kako
19 se nalazi u samom... u samom centru Vogošće, nije bila bezvidna. Vogošća... kako
20 je

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 i položaj, sâm, -Vogošće, znači, uz put, magistralni, okolo su brda, tako da
2 nije baš bilo ni bezbjedno biti u zgradi opštine je l' /sic/ tad su se već
3 dešavala sporadične pucnjave, a koliko...

4 P: Dopustite mi da Vas malo prekinem, gospođo Čenić. Kada kažete da nije
5 bilo "sigurno", dakle, da ta zgrada nije bila "sigurna", recite, "sigurna" od
6 čega i od koga?

7 O: /nečujno/ ... na... niko nije tačno kontrolisao ono što su, kažem,
8 brda oko Vogošće, posebno taj deo gore, Žuč. Ne sećam se da je ijedna vojska to
9 tad držala. A odatle kad se gleda Vogošća, ona je kao na dlanu. I drugo, par
10 ljudi je stradalo od snajpera i transportovani su neki u... na Pale i
11 nekol'ko... jedan, koliko se sećam, u bolnicu Blažuj.

12 P: Koliko je nakon Vašega dolaska u Vogošću 15.04. došlo do preuzimanja
13 te zgrade općine?

14 O: /nečujno/ ... kraj aprila, početak... kraj aprila, je l' /sic/ je...
15 Kažem, to sve se dešavalo tako brzo. Znači, kraj april, početak maja je počelo
16 uspostavljanje nečega što bi ličilo na red.

17 P: A između 15.04. - Vi ste bili prilično konkretni u vezi s tim datumom
18 - dakle od 15. travnja pa do preuzimanja zgrade općine, da li je došlo do
19 ikakvog izbijanja nasilja u Vogošći?

20 O: Sećam se samo i, zaista, treba proveriti taj datum kada je bio napad
21 na fabriku TAS. Tad je bilo, mislim, i mrtvih, jer su autobusom... Ovo sve

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 govorim... Nisam prisustvovala; govorim po izjavama svedoka koji su učestvovali.
2 Tada su u autobusu... znači, pokušali autobusom ući u fabriku TAS. Kasnije se
3 ispostavilo... zelene beretke... zbog oznaka na kapama. I tad je bilo nekolicina
4 mrtvih.

5 P: Vi ste sasvim jasno sucima kazali da Vi niste bili očevidac...

6 PREVODILAC: /nedostaje simultani prevod/

7 G. STEWART: [simultani prevod] Primili smo k znanju, časni Sude.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Gospođo, ako odmah počnete
9 odgovarati, prevoditelji još uvijek prevode pitanje gospodina Stewarta na B/H/S.
10 Ako Vi počnete govoriti, onda na istome kanalu imamo dvoje ljudi koji govore
11 istodobno, pa Vas molim, malo pričekajte do kraja i tek onda počnite odgovarati
12 na pitanje.

13 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

14 P: Dakle, gospođo Čenić, Vi ste sasvim jasno kazali da niste bili
15 očevidac toga incidenta. Vi ste rekli da, zapravo, govorite na osnovi onoga što
16 su Vam očevici kazali. Dakle, Vi ste dobili informacije, zar ne, od ljudi koji
17 su bili svjedoci tih događaja iz prve ruke, sami? Da li je tako?

18 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Molim Vas, pojasnite nam. Tko je bio u autobusu, koji je pokušao ući
2 u tvornicu?

3 O: Zelene beretke, znači pripadnici Zelenih beretki, s obzirom /nečujno/
4 ... kas...

5 P: To...

6 O: S obz... kažem, bilo je mrtvih. Nađene su i kape sa oznakama. To su
7 bile... to su bili naoružani ljudi u autobusu.

8 P: Zelene beretke su, zapravo, muslimanska odjeća, odnosno oznaka?

9 O: /nečujno/ ... formacija ili formacija tadašnje vojske, bošnjačke.

10 P: A koja nacionalnost, odnosno ljudi koje etničke skupine su bili u
11 tvornici kada je autobus dolazio?

12 O: /prevod engleskog transkripta: "Srpske..."/ ... nacionalnosti,
13 pretežno.

14 P: Da li je među poginulima i Srba, i Muslimana, ili samo pak pripadnici
15 jedne narodne skupine?

16 O: Mislim... koliko se sećam, da je neko od Srba ranjen. Mislim da niko
17 nije poginuo, a mislim da je bilo ljudski žrtava na strani Zelenih beretki.

18 P: Tvornica TAS, što je ona proizvodila? Kakva je to tvornica bila?

19 O: To je bila fabrika gde su sklapani tzv... čuveni Golfovi, i mislim -
20 ne mislim; znam - jedan broj audiya je takođe bio tamo.

21 P: Iz ovoga što Vi kažete, je li jasno da je to bilo negdje u četvrtome
22 mjesecu ili možda niste sigurni u datum od toga?

23 O: Govorim o kraju aprila... mislim da je to bilo, i molim da shvatite,
24
25
26
27
28
29
30

1 časni Sude, da se sve to dešavalo u vrlo kratkom periodu, jel /sic/ moj boravak
2 na tom području je trajao dva i po meseca.

3 P: Da li je taj incident u tvornici TAS bio prvi događaj izbijanja
4 nasilja za koji ste Vi saznali u Vogošći u tome razdoblju?

5 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

6 P: I svakako to je bilo prije preuzimanja zgrade općine, je li tako?

7 O: Mislim da jeste.

8 P: Možete li nam kazati... odnosno da li je bilo i daljih incidenata ili
9 izbijanja nasilja u Vogošći nakon tog incidenta u tvornici TAS?

10 O: Borbe ili pucnjava - za to vreme govorim dok sam ja tamo bila - su se
11 dešavale... okolina Vogošće; nikad u samoj Vogošći, sem određenog broje
12 snajperskih hitac ispaljenih ka centru.

13 P: Bez previše detalja, gospođo Čenić, možete li nam reći u čijoj ste
14 kući Vi u to vrijeme živjeli i kakvi su uvjeti tamo vladali?

15 O: Na početku, kao što sam rekla, odspavala sam na kao sklopivom ležaju.
16 To su, ustvari, pre bila nosila, nego neki ležaj u nezavršenom delu kuće
17 gospodina Tintora, gde je bila jedna dugačka prostorija i gde je više nas
18 spavalo u istoj prostoriji, tako poredani, svako na tim kao nosilima, sklopivim
19 ležajevima.

20 P: A od razdoblja kada ste došli u Vogošću pa do preuzimanja zgrade
21 općine, jeste li Vi u Vogošći radili tijekom dana?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Više sam pomagala njegovim roditeljima, pronalazila prijevoz da odem
2 do svojih roditelja i, jednostavno, tako... bila sam pri ruci, pogotovo tim
3 starijim ljudima u komšiluku.

4 P: Jeste li Vi počeli obavljati različite poslove po preuzimanju općine
5 ili kratko nakon toga?

6 O: Inače se - da kažem tako - to neko administrativno tijelo izmjestilo
7 onda u hotel "Park" Vogošće i tamo su bile dve-tri kao kancelarije; i tu sam i
8 spavala onda, u jednoj od soba - i ne samo ja. Bilo nas je više koji smo spavali
9 u hotelu "Park".

10 P: Vratit ćemo se na onaj izraz "administrativno tijelo" malo kasnije,
11 no recite nam, molim Vas, koliko je vremena nakon preuzimanje općine došlo do
12 tog preseljenja u hotel "Park"?

13 O: /nečujno/ ... bili u hotelu "Park".

14 P: Znači, vremenski period, a koga se Vi sjećate, od mirnog preuzimanja
15 zgrade općine, za koji kažete da se dogodio tada kada se dogodio, i prelaska u
16 hotel "Park" je bio koliko?

17 O: Iskreno, mislim da je to bilo nekoliko dana... da su u pitanju bili
18 dani.

19 P: Vi ste, odgovarajući na pitanje, malo prije rekli ovo:
20 "administrativno tijelo se preselilo u hotel "Park" u Vogošći". Možete li nam
21 kazati kakvo je to administrativno tijelo bilo, odnosno kakav je entitet kojem
22 dajete takav naziv?

23 O: Pa, mi smo pokušali, s obzirom da... Prvo, bile su dve žene, odnosno
24 jedna devojka i jedna žena... znači ja i devojaka po imenu Branka Cvijetić, koja

25

26

27

28

29

30

1 je do rata bila sekretarica u privatnoj firmi gospodina Tintora, i pokušale smo
2 da ustanovimo neku administraciju, znači da uvedemo knjigu protokola, da svaka
3 odluka, rešenje, papir bude propisno zaveden. I tako smo počele taj rad.

4 P: Znači, može li se reći da ste Vi i Branka, zapravo, pokretali nekakvu
5 općinsku administraciju?

6 O: /prevod engleskog transkripta: "Pa morali smo početi od nekud."/

7 P: A kome ste bili odgovorni?

8 O: Najviše gospodinu Tintoru jer je on, na neki način, bio kao glavno
9 komandujući.

10 P: Sjećate li se je li on imao neki službeni položaj?

11 O: Pa, on nije uopšte ni imao, koliko ja znam, nikakvu zvaničnu
12 fun...funkciju.

13 P: Da li je u bilo kojem trenutku došlo do odlaska iz Vogošće bilo koje
14 nacionalne skupine?

15 O: Počeli su da Bošnjaci napuštaju Vogošću i... ako mogu da dam samo
16 kratak opis... S obzirom da sam ja često bila na toj relaciji - ka Ilijašu
17 najviše - postojali su tzv. *check pointi*. Znači taj put je bio... i sa
18 je...jedne strane je, recimo, bilo je bošnjačkih sela, ali sam taj put su
19 kontrolisali... znači, Vogošća-Semizovac-Ilijaš... tim putem se moglo ići...
20 proći uz opasnost isto gađanja snajperom, što se i meni desilo jednom prilikom,

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ali su takođe postojali, kažem, *check pointi* i na tom putu, i na putu s druge
2 strane Vogošće, kad se ide ka Kobiljoj glavi.

3 P: Tko je vršio provjere na tim kontrolnim punktovima?

4 O: /nečujno/ ... do Ilijaša, *check pointi* su bili srpski, Srbi su
5 kontrolisali i nije se moglo proći bez dokumenata. Takođe mi smo počeli da, u to
6 vrijeme, tražio se na... Bošnjaci su napuštali Vogošću i, naravno, tražili
7 načina da idu. Da bi mogli da prođu te *check pointe*, bio je potreban neki papir.
8 Onda smo počeli da izdajemo potvrde, odnosno odobrenja da mogu da napuste
9 Vogošću i da ih ne zaustavljaju, odnosno da ne bi imali neprijatnosti na tim
10 *check pointima*.

11 P: Kada kažete: "Mi smo počeli izdavati dozvole ili potvrde.", koji su
12 to "mi"?

13 O: Govorimo o gospođi... gospođici Cvijetić - tada gospođici - i ona i
14 ja smo pokušali samo da uvedemo nekog reda jer su se ljudi obraćali, da dobiju
15 neki... kako je to neko... znate, neko je to nazivao "propusnica"; neko je to
16 nazivao ono "pas", po starinski - kako ko je to krstio - ali su ljudi tražili
17 nešto da mogu da idu i da ne budu zaustavljani.

18 P: A po čijim ovlastima? Radilo se o potvrđi, dozvoli, ili kako ćemo to
19 već zvati nema veze... Recite po čijoj nadležnosti je izdavan takav dokument?

20 O: Bio je sa pečatom opštine i sa potpisima, i sa brojem zavedenim u
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 knjigu protokola. Kopija je ostajala u arhivi, a original podnosiocu zahteva ili
2 kako god to da nazovem i da... Čudno je reći takav izraz u to vreme. Sva ta
3 arhiva inače, mislim, i danas dan postoji, jer je u julu izneta iz Vogošće na
4 Pale.

5 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ova će tema trajati više od
6 sam par minuta.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Želite li prijeći na drugu ili
8 ostajete na ovoj?

9 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ostajem na ovoj, ali treba
10 još dosta vremena da je obradimo.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Bez obzira na to, ja bih htio dobiti
12 odgovor na Vaše zadnje pitanje, osim svega ostaloga. Gospođo Čenić, gospodin
13 Stewart Vas je pitao po čijim ovlastima su izdavane te izdavane te dozvole, ili
14 propusnice, ili potvrde, a Vi ste onda rekli da je na njima bio pečat općine i
15 onda ste nam objasnili, no recite nam da li je to bilo nakon mirnog preuzimanja
16 općine ili... Ja naime nastojim saznati koja je to općina bila u to vrijeme.
17 Jesu li Srbi to uradili, koji su već preuzeli općinu?

18 Da, izvolite.

19 SVEDOK: /prevod engleskog transkripta: "U to vreme,..."/ ... formiran je
20 i taj tzv. Krizni štab i krizno Predsjedništvo općine, koji su nastavili dalje
21 da, kažem, upravljaju opštinom, i pod njihovim autoritetom, znači, je bilo i
22 izdavanje takvih odobrenja.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Administrativni deo tog posla smo radile gospođica Cvijetić i ja.

2 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, možda vidite zašto sam, uz
3 dužno poštovanje, predložio zašto bi sada bio dobar trenutak da prekinemo i da
4 završimo, zapravo, u 19.00 sati te da nastavimo sutra.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, ja bih htio postaviti jedno pitanje,
6 pa ćemo onda završiti.

7 Da li ja dobro razumijem da je, barem u tome trenutku... Ne. Postavit ću
8 pitanje malo drugačije:

9 Jesu li Muslimani koji su odlazili iz Vogošće kako ste rekli, jesu li
10 oni na bilo koji način bili zastupljeni u toj općinskoj administraciji nakon što
11 je došlo do mirnog preuzimanja, kako Vi kažete?

12 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, uz dužno poštovanje...

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja sam postavio pitanje.

14 Gospodine Stewart. Gospodine Stewart, Vijeće može postavljati pitanje u
15 svakom trenutku.

16 G. STEWART: [simultani prevod] Naravno, ali prvo i osnovno je da strana
17 u postupku koja poziva svjedoka vodi ispitivanje, časni Sude.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne, gospodine Stewart.

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. STEWART: [simultani prevod] Ja mislim da radim upravo to, časni Sude.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, a ja sam postavio svjedokinji i hoću
3 dobiti odgovor od svjedokinje.

4 Dakle moje pitanje je bilo: jesu li Muslimani koji su odlazili iz
5 Vogošće kako ste nam rekli bili na bilo koji način zastupljeni u toj novoj
6 općinskoj upravi nakon mirnog preuzimanja?

7 SVEDOK: /prevod engleskog transkripta: "Ne, koliko ja znam."/

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Ja sam čuo Vas "ne" i čuo sam dio
9 prijevoda koji, izgleda, počinje riječima: "Ne, koliko ja znam." Hvala Vam na
10 odgovoru.

11 Za danas ćemo završiti. Nastavit ćemo sutra ujutro... dakle, ne popodne,
12 nego ujutro u 09.00 sati, i to u sudnici 1, pa bismo Vas zamolili da dođete
13 sutra tamo. A u međuvremenu moram Vam dati uputu da ni s kim ne smijete
14 razgovarati o svojem svjedočenju do sada datom niti o onome iskazu kojega ćete
15 tek dati.

16 Nastavljamo sutra ujutro.

17 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

18 G. STEWART: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude. Ja sam htio reći
19 da je gospodin Josse bio rekao da hoće nešto spomenuti. Mislim da Vam je bio
20 obećao nešto pročitati tako da, vjerojatno, treba izvijestiti o tome.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Pričekat ćemo onda još jednu
22 sekundu.

23 G. STEWART: [simultani prevod] Mogu li ja reći...? Ja se ispričavam što
24 sam bio naporan malo prije, ali, zapravo, Obrana nastoji pronaći jedan logičan
25 put kroz sve ove teme, pa se ispričavam zbog toga.

26

27

28

29

30

31

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A Vijeće pridržava pravo da postavi
2 svako pitanje kada to smatra adekvatnim i da dobije odgovor na pitanja.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Ja se nadam da je isprika prihvaćena.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, prihvaća se.

5 Gospodine Josse?

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, dobra vijest je da sam ja
7 zadovoljan s time da Vijeće može koristiti ovaj dokument kao indeks u vezi sa
8 Hotićevim dokumentima.

9 Međutim, ja bih zamolio Vijeće da pročita sve dokumente, no indeks kojega
10 je tužitelj dao je koristan. On je potpuno neutralan, koliko ja vidim, i bilo bi
11 stvarno nezrelo od mene ako bih ja rekao da suci ne bi trebali to pročitati.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Sada smo dobili opet sve to
13 natrag i Vijeće Vam se zahvaljuje što ste nam pomogli i što je moguće više
14 učinili naš posao efikasnim kako ne bismo morali raditi sami svoje popise
15 dokumenata.

16 Dakle, nastavljamo sutra ujutro.

17 Sednica završena u 19.06h.

18 Nastavak zakazan za utorak,

19 28.03.2006. u 09.00h.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30